

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Karen Brigette Suarez Gallo

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Bogotá, Colombia

2015

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Karen Brigette Suarez Gallo

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Maestría en Educación con énfasis en comunicación intercultural, etnoeducación y
diversidad cultural

Dirigido por: Mauricio Lizarralde

2015

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

1.1.DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA	5
1.2.PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	6
1.3.OBJETIVOS GENERAL Y ESPECÍFICOS	6
1.4. JUSTIFICACIÓN.....	7

CAPITULO II

2.1. ANTECEDENTES.....	9
2.2. MARCO TEÓRICO	15
2.2.1.Interculturalidad y enseñanza de una lengua extranjera	15
<i>Cultura.....</i>	15
<i>Enseñanza de una lengua extranjera.....</i>	18
<i>Interculturalidad.....</i>	19
2.2.2.Competencia Comunicativa Intercultural.....	22
<i>Competencia Comunicativa.....</i>	22
<i>Competencia Sociocultural.....</i>	23
<i>Competencia Intercultural.....</i>	24
2.2.3.Comunicación Mediada por Computador	26
<i>Herramienta sincrónica y asincrónica</i>	28

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

<i>Pen Pal</i>	29
2.2.4. La escritura y las nuevas tecnologías	30
CAPITULO III	
3.1. DISEÑO METODOLÓGICO	32
3.1.1. Enfoque	32
3.1.2. Tipo de Investigación	32
3.1.3. Instrumentos de recolección de datos	34
3.1.4. Contexto y participantes	36
3.1.5. Validez y confiabilidad	36
CAPITULO IV	
4.1. INTERVENCIÓN PEDAGÓGICA E IMPLEMENTEACIÓN	38
4.1.1. Antes de la Intervención	38
4.1.2. Durante la Intervención	41
<i>Plan de acción</i>	43
4.1.3. Después de la Intervención	43
CAPITULO V	
5.1. ANÁLISIS DE DATOS	45
CAPITULO VI	
RESULTADOS	50
<i>Cambio de actitud frente al reconocimiento de diferentes culturas</i>	53
<i>Reconocimiento del otro y respeto frente a la diferencia</i>	54
<i>Motivación y fácil acceso hacia el conocimiento de nuevas culturas</i>	61
<i>Interés por aprender</i>	62
6.1. CONCLUSIONES	67

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

6.2. IMPLICACIONES PEGAGÓGICAS	69
FUTURAS INVESTIGACIONES	70
BIBLIOGRAFIA	71
ANEXOS	78

INDICE DE TABLAS

TABLA 1: Plan de acción.....	43
-------------------------------------	----

INDICE DE FOTOS

FOTO 1: Ejemplo del proceso “color coding”	46
---	----

INDICE DE FIGURAS

FIGURA 1: Análisis preliminar tomado directamente de los instrumentos	47
FIGURA 2: Categorías y sub-categorías derivadas del proceso de análisis preliminar.....	48

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

ANEXOS

Anexo 1: Diario de campo del docente investigador.

Anexo 2: Diario de campo del estudiante.

Anexo 3: Encuesta.

Anexo 4: Grupo focal.

Anexo 5: Conversaciones con Pen Pals.

Anexo 6: Permiso de la página PENPALWORLD.COM.

Anexo 7: Permiso de los padres de familia.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

ABREVIATURAS

CALL: Computer Assisted Language Learning

CCI: Competencia Comunicativa Intercultural

CI: Conciencia Intercultural

EFL: Inglés como lengua extranjera

IA: Investigación acción

LE: Lengua extranjera

L2: Segunda Lengua

MCER: Marco Común de Referencia Europeo

MEN: Ministerio de Educación Nacional

SED: Secretaria de Educación Distrital

TELL: Technology Enhanced Language Learning

TICs: Tecnologías de la información y la comunicación

IED: Institución Educativa Distrital

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios y a todas las personas que estuvieron a mi lado durante todo este proceso. A Dios por darme la oportunidad de vivir esta experiencia maravillosa de aprender y conocer lindas personas; a mis padres y hermano porque estuvieron siempre apoyándome y acompañándome; a mi hija porque a pesar de haberle negado muchos momentos para compartir juntas su amor sigue siendo incondicional; a mi novio por sus palabras de aliento y por compartir conmigo su conocimiento; a mis amigos de la Universidad en especial mi amiga Paola Ramírez por todos los momentos de angustia y alegría en los que fue mi fiel consejera y a mi tutor el profesor Mauricio Lizarralde quien confió en mí y estuvo dispuesto en todo momento para guiarme en este proceso.

Gracias a todos.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

DEDICATORIA

El saber que llegabas a mi vida fue un motivo más para querer alcanzar mis metas; eres la personita que a pesar de tu corta edad has logrado llenarme de felicidad y me has alentado en momentos difíciles. Hoy te doy gracias porque fuiste tú mi motivación más grande para culminar con éxito este proyecto.

Gracias hija.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

INTRODUCCIÓN

Es evidente que hoy día el manejo de una Lengua Extranjera (LE)¹ es necesario en un mundo interconectado al que tenemos acceso a productos científicos y manifestaciones culturales provenientes de muchos países. El tener la capacidad de ser bilingüe es cada vez más necesaria para el campo académico, laboral y social. El Ministerio de Educación Nacional (MEN) (2006) considera que el aprender una lengua extranjera “*disminuye el etnocentrismo y permite a los individuos apreciar y respetar el valor de su propio mundo, lo mismo que desarrollar el respeto por otras culturas.*” (p. 8) Colombia ha incluido lenguas extranjeras, como el inglés, el francés, el alemán, el italiano en el currículo escolar, para que los estudiantes tengan una visión pluralista del mundo y entren en contacto con otras maneras de pensar y de expresarse, esto con el fin de que el reconocimiento de la diversidad lleve a un reconocimiento y respeto por el otro.

Según el Ministerio de Educación Nacional (MEN) (2006), por medio del programa Nacional de Bilingüismo promueve políticas educativas para además de favorecer el desarrollo de la lengua materna, fomentar el aprendizaje de lenguas extranjeras, en este caso el idioma inglés en el cual se vela por que las instituciones educativas afirmen y reconozcan su identidad promoviendo en los colegios encuentros interculturales que permitan fortalecer el respeto hacia su propia cultura y hacia las demás. Cuando se aborda el problema de la conciencia intercultural desde la clase de inglés como LE, no solo se pretende mejorar el nivel de lengua de los estudiantes sino que se trata de generar sentido de pertenencia e identidad.

La Ley General de Educación (1994), establece como uno de los fines de la educación: “el estudio y la comprensión crítica de la cultura nacional y de la diversidad étnica y cultural del país, como fundamento de la unidad nacional y de su identidad” de acuerdo a esto, se pretende dar la oportunidad a que un grupo de estudiantes perteneciente a

¹ Consideremos que el inglés como lengua extranjera se produce cuando el estudiante no habla inglés en el ambiente inmediato ya que las condiciones sociales cotidianas no requieren su uso permanente para la comunicación.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

una institución educativa, reflexione acerca de su realidad cultural e identifique los elementos que lo hacen único y forman parte de la riqueza cultural de la nación. Basados en este hecho, es posible plantear que cuando un estudiante pueda reconocer su propia cultura, será capaz de utilizar el reconocimiento de su actuar y su pensar como camino al reconocimiento del actuar y pensar de otros. Este auto-reconocimiento, será el camino que llevará al estudiante a desarrollar habilidades comunicativas y conocer el comportamiento de la gente en ciudades y países en los que se habla el inglés como lengua nativa y/o como lengua extranjera.

Es necesario además comprender que el estudio de la interculturalidad es un tema que aunque ha sido explorado desde el siglo pasado por varios autores como O'dowd (2007), Byram (2008), Patel, Li, & Sooknanan (2011), aún son pocos los estudios que a nivel local guían y dan pautas para que educadores de lenguas extranjeras, interesados en este campo, aborden el tema desde una óptica bidimensional en la que el aprendizaje y estudio de una lengua extranjera realmente genere una relación más íntima entre los conceptos de lengua y cultura. Esta sugerencia se encuentra basada en el hecho de estudiar la lengua más allá de su entendimiento como sistema y no como lenguaje, como algo vivo que evoluciona y genera reflexiones y muchas realidades interculturales en ese proceso evolutivo.

Ahora bien, uno de los objetivos del Plan Decenal de Educación 2006-2016 es el “Fortalecimiento de procesos pedagógicos a través de las TIC” (Tecnologías de la información y la comunicación). El uso de las nuevas tecnologías de la comunicación ha hecho que nuestros estudiantes tengan la posibilidad de interactuar con diferentes personas, de acceder a libros virtuales, de crear blogs, de utilizar infinidad de herramientas que aunque no siempre se les da el uso adecuado es deber de nosotros como docentes incluirlas en el aula para darles un uso pedagógico. En este estudio se hará uso de la herramienta Web 2.0 Pen pal, donde los estudiantes asincrónicamente² a través de la escritura en una lengua extranjera tendrán contacto con personas de diferentes lugares del mundo; esto con el fin de promover la competencia comunicativa intercultural.

² Se entiende por herramienta asincrónica el hecho de comunicarse en tiempo diferido; así mismo las respuestas no son de manera inmediata; a diferencia de una herramienta Web sincrónica en donde la comunicación es en tiempo real.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Teniendo en cuenta que para que se desarrolle una competencia comunicativa intercultural es necesario reforzar la conciencia intercultural de los estudiantes (Rose, 2003) para que se logre dar un sentido de identidad y que luego trascienda a otras culturas, el objetivo de este estudio es promover la Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) de los estudiantes por medio del uso de la herramienta web 2.0 Pen pal donde se pretende que después de que los estudiantes refuercen aspectos enfocados hacia la Conciencia Intercultural (CI) dentro del aula de clase, el comunicarse de manera escrita a través de Pen pal permita que tengan contacto con hablantes angloparlantes de diversas partes del mundo y, de ese modo se promueva la CCI.

En esta investigación acción analizo qué aspectos de la competencia comunicativa intercultural se evidenciaron en un grupo de 15 estudiantes y qué impacto tuvo el uso de la herramienta asincrónica Web 2.0 Pen pal. Este proyecto se llevó a cabo los estudiantes de grado séptimo de una Institución Educativa Distrital de la localidad 19 Ciudad Bolívar durante seis meses; en los cuales, durante el primer semestre se elaboraron los instrumentos y durante el segundo se aplicaron; se escogió esta población ya que es el lugar donde laboro actualmente y el grado séptimo por ser el nivel superior de esta sede.

Esta Institución cuenta con cuatro sedes; siendo la sede D el lugar donde se realiza el proyecto de investigación; en esta sede se encuentran los ciclos I, II y III; en los cuales el grado séptimo el último grado que se cursa en esta sede y luego continúan los estudiantes en la sede A para continuar con los ciclos IV y V. El colegio maneja el inglés como uno de sus énfasis pero, debido a las dinámicas administrativas e institucionales como las características de contratación de los colegios distritales, es muy común encontrar grados que durante varios meses no han tenido la oportunidad de tomar sus clases de inglés debido a la falta de maestros, pues al ser una localidad con muchas problemáticas pocos maestros deciden escoger esta plaza. Por tal motivo no se ha podido consolidar un proceso.

Este proyecto está distribuido en seis capítulos. El primero presenta la descripción del problema, establece la pregunta y los objetivos de investigación; además la justificación en la cual se define las razones por las cuales se lleva a cabo este estudio; en el segundo capítulo se muestran los antecedentes y el marco teórico los cuales ayudaron a orientar las

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

preguntas de investigación; en el tercer capítulo aparece la descripción del tipo de investigación, los instrumentos, los participantes, el contexto y el proceso de validación de los instrumentos; en el cuarto capítulo hay una descripción de la intervención pedagógica; En el quinto se describe detalladamente el análisis de los datos, y por último, el capítulo sexto en el que aparecen las conclusiones de la investigación, las implicaciones pedagógicas y la posibilidad de futuras investigaciones.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

CAPITULO I

1.1.DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

En esta Institución Educativa los estudiantes de grado séptimo manifiestan poco interés por la clase de inglés a pesar de ser uno de los énfasis de la institución, pues dadas las características de contratación de los colegios distritales, es común encontrar grados que durante varios meses no han tenido la oportunidad de tomar sus clases de inglés debido a la falta de maestros, pues al ser una localidad con muchas problemáticas pocos maestros deciden escoger esta plaza. Además de no existir un proceso con los estudiantes en esta asignatura, es difícil el acceso a las salas de sistemas por varias razones: la primera porque la sala de sistemas solo está destinada para el área de tecnología, segundo porque hay pocos computadores para muchos estudiantes, tercero, no hay conexión a internet en esta sede, entre otros. Por otro lado, las problemáticas sociales del contexto en donde viven los estudiantes hacen que en muchos de los casos las actitudes de maltrato, falta de respeto, la intolerancia las asuman en sus vidas como algo normal.

Teniendo como referente el contexto en el que los estudiantes de éste colegio Distrital que estudian y además viven y, reconociendo las dificultades que tenían en cuanto a la intermitencia de sus clases de inglés, surge la necesidad de promover la competencia comunicativa intercultural en el área de inglés involucrando las TIC pues además de encontrar en el aula de clase y durante las clases de inglés actitudes como la falta de respeto, el no reconocimiento del otro y el rechazo hacia todo aquello que para ellos es diferente; es poco el interés que emerge hacia el reconocimiento tanto de otras culturas como de la propia. Además, el promover esta competencia cobra importancia debido a la creciente necesidad no solo de comunicarse efectivamente con el idioma inglés, sino de reconocer aspectos culturales específicos de los diversos grupos angloparlantes de otros países que son esenciales para una comunicación efectiva en donde las nuevas tecnologías

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

juegan un papel muy importante ya que harán que el estudiante reconozca otros mundos y otros estilos de vida.

De acuerdo a lo anteriormente dicho, surge la siguiente pregunta: ¿Qué aspectos de la competencia comunicativa intercultural se logran promover en un grupo de estudiantes al comunicarse de forma escrita con la herramienta web 2.0 Pen pal³, utilizando una lengua extranjera? La intervención pedagógica guiada y sustentada por el uso de las TIC se hará desde el uso de la escritura por medio de la herramienta Web 2.0 Pen pal World, en donde se integre la conciencia intercultural como puente de conexión entre la identidad cultural propia y la cultura de otros países, dando así la posibilidad de promover la CCI.

1.2.PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué aspectos de la competencia comunicativa intercultural se logran promover en un grupo de estudiantes al comunicarse de forma escrita con la herramienta web 2.0 Pen pal, utilizando una lengua extranjera?

¿Cuál es el impacto que tiene la herramienta Web 2.0 Pen pal cuando un grupo de estudiantes establece contactos con miembros de otras culturas?

1.3.OBJETIVOS GENERAL Y ESPECÍFICOS

Objetivo general

Promover la competencia comunicativa intercultural a partir del acercamiento a una lengua extranjera por medio del uso asincrónico de la herramienta web 2.0 Pen pal y la escritura como estrategia.

³ Penpal World es una página de Internet que permite conocer personas de todas partes del mundo y que brinda la posibilidad de conocer diferentes culturas.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Objetivos específicos

- Describir qué aspectos de la competencia comunicativa intercultural se evidencian en el grupo.
- Identificar el impacto que tiene el uso del Pen pal al promover la competencia comunicativa intercultural.

1.4.JUSTIFICACIÓN

Desde la experiencia como docente de inglés tanto en el ámbito privado y actualmente en el público se ha evidenciado la actitud que los estudiantes tienen frente a la clase de inglés. Haciendo una diferencia entre lo privado y lo público, en el primero es evidente que las características del entorno económico y cultural en el que se mueven los estudiantes da más posibilidades que se tenga acceso a la experiencia de tener contacto con la lengua extranjera; lo que hace que en cierta medida el inglés no sea el trauma que para muchos estudiantes del contexto público sí lo es.

Los estudiantes del sector público, (cabe aclarar que no en todos los colegios pues muchos de estos tienen programas de bilingüismo y programas de inmersión) en cambio, debido a su nivel económico no pueden acceder a otro tipo de actividades en las cuales tengan contacto con una lengua extranjera además, la complejidad de las dinámicas sociales y culturales hace que en muchos casos el estudiante no conozca otros contextos diferentes al que lo rodea. Estas formas de educación y de conocimientos, es lo que denomina Bourdieu (1977) como el “capital cultural”; el autor dice que son los padres quienes le facilitan al niño ese capital cultural, lo que hace que de alguna manera se vea la diferencia entre una sociedad y otra. Aquí se ve reflejado las características que comparten las personas que pertenecen a una sociedad; estas son adquiridas dentro del núcleo familiar y

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

más adelante se refuerzan en la escuela y en situaciones de la vida diaria. Entonces, lo que quiere decir que a mayor capital cultural, mayores son las posibilidades de posicionamiento y de interacción con la cultura.

Los estudiantes de grado séptimo, de acuerdo a lo evidenciado durante el año 2012 y 2013 manifestaban total desagrado por la clase de inglés pues no le veían importancia alguna el aprender una lengua extranjera, además, los estudiantes son irrespetuosos en la interacción cotidiana con las otras personas, no son tolerantes a la diferencia, consideran que solo su actuar es el correcto y si los demás actúan de manera diferente piensan que son ellos los que están errados; estas situaciones hicieron que se pensara en que promover el desarrollo de la CCI por medio de una herramienta Web 2.0 hiciera además, que los estudiantes de este colegio cambiaran su actitud frente a la clase y frente a su actuar y el actuar de otros así, reconociendo las diferencias de las personas que conocieron por medio de la herramienta Web reconocieran así mismo las diferencias de las personas que los rodean a diario; además, del resultado esperado por los objetivos de la investigación, la investigación misma puede incidir en el desarrollo de la CCI en la transformación de las actitudes e interacciones que determinan el clima de convivencia en la institución. Además, actualmente la Institución se está involucrando con el programa de Educación Media Fortalecida en donde una de las áreas a fortalecer es el inglés en los grados decimo y once; el objetivo de esta es poder desarrollar la competencia intercultural ligada al área de tecnología; lo que sería una buena oportunidad para continuar con el proyecto.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

CAPITULO II

2.1. ANTECEDENTES

Al realizar un rastreo de investigaciones que dan cuenta de la importancia de promover la competencia comunicativa intercultural (CCI) en los estudiantes, es evidente encontrar una preocupación por involucrar la parte cultural en la enseñanza de una lengua extranjera (LE) además de involucrar en la clase de lenguas no solo el hecho de comunicarse sino también entender y conocer al otro, reconocer y respetar sus diferencias; Por otro lado, nos encontramos con la necesidad de hacer uso de las nuevas tecnologías ya que estas nos acercan más al conocimiento de otras culturas.

Muchos autores como Castañeda (2011), Ritlyová (2009), Calderón (2004), Geng & Bada (2005), entre otros, consideran que no se puede aprender una LE sin aprender su cultura además, no se trata solo del hecho de aprender de la cultura sino también el reconocer las diferencias y similitudes haciendo que haya reconocimiento y respeto por el otro.

Castañeda (2011) en su investigación “Adolescent Students' Intercultural Awareness When Using Culture-Based Materials in the English Class” realiza un estudio de caso de tipo cualitativo e interpretativo que se llevó a cabo en un colegio público del suroriente de Bogotá, con un grupo de estudiantes que tenían poco contacto con el idioma inglés. Los objetivos de esta investigación fueron como primera medida explorar cómo estos estudiantes entendían los materiales con contenido cultural usados en las clases de inglés y segundo, describir sus percepciones de las culturas extranjeras presentadas en los materiales; para ello, recolectó información mediante grabaciones de video y audio, encuestas, diario de campo y material elaborado por los estudiantes.

Al final de su investigación, Castañeda encontró que sus estudiantes leían la cultura extranjera teniendo en cuenta su propia realidad utilizando su conocimiento previo. Cuando los estudiantes interactuaban con algo nuevo que no tenía ninguna relación con su propia

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

cultura, ellos intentaban fijarse en algún referente familiar para encontrarle sentido a los que estaban observando o con lo que estaban interactuando, lo cual considera que este proceso fue influenciado por el conocimiento y la experiencia previa de los estudiantes.

Ritlyová (2009) en su artículo sobre la investigación “Cultural Studies in Language Teaching” hace varios cuestionamientos y entre esos está el porqué involucrar la cultura en la enseñanza de una LE, y qué aspectos de la cultura se deben enseñar. Considera que el proceso efectivo de la enseñanza de una LE incluye también estudios culturales ya que al aprender otra lengua los estudiantes están expuestos a conocer acerca de otras prácticas culturales. Afirma además que el hecho de mostrarles a los estudiantes otras culturas, hace que ellos se piensen y reflexionen acerca de su propia cultura.

Para Ritlyová la cultura es conocida como las diferentes costumbres, comportamientos, valores y la manera de vivir de las personas reflejada por medio del arte, la música, la literatura, etc. Pero además de todos estos aspectos, considera que la cultura también se ve reflejada en el uso diario del lenguaje, como por ejemplo en el reconocimiento de expresiones idiomáticas, proverbios o frases que de una u otra manera caracterizan una sociedad. Lo que la lleva a concluir que la cultura y el lenguaje están interrelacionados y el lenguaje es el principal medio a través del cual la cultura es expresada.

En un sentido muy similar, Calderón (2004) en su investigación Integración del aspecto cultural en la clase de inglés, presenta una unidad para incorporar la cultura en la clase de inglés como idioma extranjero en Costa Rica. Considera que el componente cultural no se puede dejar de lado de la enseñanza de un idioma ya que la cultura y el lenguaje están estrechamente unidos. Afirma además que aprender la cultura implica algo más que la exposición a información cultural; incluye la evaluación crítica de esa información y una comparación con la cultura propia. Uno de los objetivos de Calderón es enunciar las diferencias de comportamiento en relación con el tiempo; pues considera que muchos malentendidos se deben a que las personas de diferentes culturas tienen un concepto diferente acerca del tiempo y su significado pues lo que puede ser aceptable en una cultura determinada puede ser una ofensa para otra.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

El objetivo final de la unidad que presenta es que los estudiantes adquieran conciencia de las diferencias culturales. Al finalizar la intervención después de seis sesiones, Calderón concluye que el incorporar temas culturales en la clase de inglés debe proveer más que información sobre la cultura que se está conociendo, pues además debe promover el desarrollo de habilidades para una efectiva interacción intercultural.

Geng & Bada (2005) en su investigación “Culture in Language learning and teaching” buscan dar cuenta de lo que los estudiantes piensan acerca del efecto que tiene la clase de cultura a la cual asisten los estudiantes de último semestre del año académico entre 2003 y 2004. A pesar de que este estudio está enfocado en la segunda lengua (L2)⁴ y no en la lengua extranjera (LE), es importante reconocer el hecho de que tener establecido en el currículo una clase destinada solo a la cultura de la lengua que se está aprendiendo ayuda en términos de habilidades del lenguaje, promueve además la conciencia cultural y se evidencia un cambio de actitud frente a las diferentes culturas. Geng & Bada consideran que una clase destinada solo a la parte cultural es un componente importante en la enseñanza de lenguas, además, afirman que según las conclusiones obtenidas del estudio, la clase de cultura puede ofrecer el desarrollo de la competencia comunicativa como algunas otras habilidades.

Por otro lado, Real (2009), en su investigación “Developing students’ intercultural competence through literature circles” se centra en la importancia de promover en sus estudiantes de lengua extranjera oportunidades para desarrollar la competencia intercultural implementando una investigación acción la cual se llevó a cabo con 10 estudiantes de un colegio privado de la ciudad de Bogotá. Esta investigación tiene como objetivo el implementar círculos literarios como una técnica para ofrecer oportunidades a los estudiantes para lograr ser competentes a nivel intercultural.

Como resultado, Real encuentra que los estudiantes expresan sentimientos y valores hacia la lengua extranjera y demás establecen una variedad de conexiones mientras

⁴ El inglés como segunda lengua se produce cuando el estudiante extranjero estudia inglés en un país de habla inglesa.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

participan en las discusiones; algunos de los sentimientos y valores reflejados en los resultados fueron respeto, admiración, aceptación, tolerancia, entre otros.

De acuerdo con Real, Gómez (2012), en su artículo “Desarrollo de la competencia comunicativa intercultural mediante la lectura de textos literarios auténticos: una perspectiva constructivista” describe una experiencia llevada a cabo en una clase de inglés avanzado del programa de lenguas de una universidad colombiana en Bogotá. El estudio propone la inclusión de textos literarios auténticos en el contexto de inglés como lengua extranjera mediante la implementación de cuatro enfoques constructivistas como recurso para desarrollar la competencia comunicativa intercultural.

Gómez implementa la investigación acción desde su práctica, en la que los datos recolectados demuestran cómo tales enfoques contribuyeron a que los estudiantes leyeran cuentos literarios auténticos, negociaran significado y desarrollaran su competencia intercultural. Gómez afirma que la integración del lenguaje y la literatura no solamente constituyen una práctica de lectura comunicativa, sino la oportunidad de construir conocimiento cultural a través de la interacción social.

Partiendo de los estudios que se han encontrado sobre lengua, cultura e interculturalidad, hay un siguiente paso y es promover o en otros casos desarrollar la competencia comunicativa intercultural además de involucrar las nuevas tecnologías, pues es evidente que para nuestros estudiantes la tecnología se ha convertido en una herramienta importante para la interacción y el espacio de conocimiento de otros mundos. A pesar de que se encuentra poco en cuando al desarrollo de esta competencia por medio de las TIC, es importante notar que si hay un interés por involucrar las nuevas tecnologías en la enseñanza la lengua extranjera pues es con las herramientas tecnológicas que el estudiante se siente más cercano a vivir la experiencia de conocer la cultura de la lengua que se está aprendiendo. Hago referencia a los estudios desarrollados por Jiménez, (2012), Velásquez, (2002), entre otros.

En la investigación de Jiménez (2012) se reportan los resultados de un estudio cualitativo, descriptivo e interpretativo llevado a cabo en una escuela pública en Bogotá. El

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

objetivo fue analizar, describir y explorar la representación de la identidad social de los estudiantes adolescentes de inglés como lengua extranjera, observando su participación en una comunidad de aprendizaje en Facebook. Los datos de ocho participantes activos fueron recolectados a través de artefactos y entrevistas semiestructuradas. El análisis de los datos muestra que las expresiones que los adolescentes usan en las conversaciones y en los diferentes tipos de publicaciones reflejan su identidad social dentro del grupo. Sus representaciones sociales son evaluadas, aceptadas o rechazadas por los demás miembros del grupo asincrónico.

Por otro lado, Considerando que para los estudiantes que participaron en la investigación dirigida por Velásquez, (2002) las posibilidades de viajar o vivir en el extranjero y tener un contacto cara a cara con diferentes culturas del mundo son mínimas, Velásquez en su investigación “*Intercultural understanding through the use of e-mail projects*” busca explorar la naturaleza de intercambios de correo y como ellos promueven el entendimiento intercultural entre estudiantes. Por medio de la investigación acción, intenta mostrar como un grupo de estudiantes le da sentido a la cultura extranjera a través de la experiencia del uso del correo electrónico; como ellos interpretan las diferencias y las similitudes entre culturas y como ellos perciben el contacto con otras personas además, de reconocer como el correo electrónico puede ayudar al desarrollo de la lectoescritura.

En un sentido similar Stepp-Greany (2002) en su artículo “Student perceptions on language learning in a technological environment: implications for the new millennium” presenta los datos obtenidos de una investigación relacionada con el uso de varias tecnologías (actividades en internet, CD-ROM y Pen pal electrónico) en una clase de español. En esta investigación se buscó determinar la percepción de los estudiantes en cuanto al rol y la importancia del instructor en TELL; la accesibilidad y relevancia del laboratorio y los componentes tecnológicos en el aprendizaje del estudiante; y el efecto de la tecnología en la experiencia del aprendizaje de la lengua extranjera. El estudio arrojó como resultados lo siguiente: Aproximadamente dos tercios de los estudiantes afirmaron haber aprendido más acerca de la cultura Hispánica en el ambiente TELL que en un salón de clase regular; además, que las actividades desarrolladas en el laboratorio contribuyeron a

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

su conocimiento de la cultura Hispánica; lo que hizo que autores como Sanaoui y Lapkin's (1992) (citados en Stepp-Greany (2002)) consideraran que el uso de la tecnología ayuda a mejorar la conciencia cultural; se encontró también que en cuanto a la habilidad de escritura, solo el 50% de los estudiantes manifestaron haber mejorado esta habilidad por medio de los Pen Pals electrónicos y las conversaciones.

Utilizando una herramienta sincrónica Guerrero, (2012) en su estudio "The use of Skype as a Synchronous Communication Tool between Language college students and Native speakers" busca analizar el uso del Skype como una herramienta de comunicación sincrónica en cuanto a las actitudes de los estudiantes en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero con la interacción de estudiantes que son hablantes nativos para participar activamente en conversaciones. Al involucrar 50 estudiantes: 25 de la Universidad de Fordham (Nueva York) y 25 estudiantes de un colegio Jesuita de Bogotá, Colombia, Guerrero pudo identificar que los estudiantes que estaban aprendiendo inglés como lengua extranjera se sintieron mucho más interesados en conversar con hablantes nativos para intercambiar información personal, académica y cultural haciendo uso del idioma que están aprendiendo en lugar de hacer ejercicios y escribir composiciones en el laboratorio de idioma.

Jánica, Rey & Rosado (2006) en su investigación "Characteristics of effective intercultural multimedia material in the English class" identifican las características que debe tener un material multimedia para contribuir al desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes de pregrado de la universidad del Norte en Barranquilla, Colombia. Teniendo en cuenta el enfoque cualitativo con un estudio de caso Jánica et al. (2006) exploraron las características pedagógicas y técnicas para determinar cuáles eran las características ideales de este material.

En un periodo de cuatro meses en donde se llevó a cabo una entrevista a dos estudiantes y un profesor, seis observaciones no participantes, un pre y post y una evaluación del material multimedia; los resultados mostraron que el uso de las TIC promueven el desarrollo de la competencia intercultural, además, permitieron determinar

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

las características específicas para que este tipo de material pueda ayudar en el logro del desarrollo de la competencia intercultural en estudiantes.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

2.2. MARCO TEÓRICO

Esta sección de trabajo de investigación se centra en la presentación de los constructos teóricos que son base fundamental para el desarrollo epistemológico de la propuesta y además, experiencias de investigación referentes al desarrollo de la CCI. Los constructos que se desarrollan a continuación en su orden son: interculturalidad y enseñanza de una LE, competencia comunicativa intercultural y comunicación mediada por computador.

2.1.1. Interculturalidad y enseñanza de una Lengua Extranjera

Cultura

Anteriormente, el hecho de que se asumiera una cultura como ideal homogénea quería decir que las demás eran culturas subalternas que se adaptaban a las culturas subdesarrolladas, lo que hacía difícil pensar en el diálogo con personas de otras culturas (Nieto & Millán, 2006). Pero, la globalización ha hecho que el mundo se cuestione acerca de la necesidad que hay de reconocer y valorar al otro y que haya un dialogo entre iguales sin importar la cultura a la que se pertenezca. De ahí que, conceptos como interculturalidad, conciencia intercultural y comunicación intercultural hacen que actualmente se promueva el auto-reconocimiento y valor de la cultura propia y el reconocimiento de otras culturas. De acuerdo a esta evolución que ha tenido el concepto de cultura y la preocupación por establecer un dialogo entre iguales refiriéndose más exactamente a la enseñanza de los idiomas, es necesario identificar las diferentes concepciones que se le han asignado a este concepto.

Cuando se hace la pregunta de qué significa cultural, se empieza hacer una lista de palabras como arte, literatura, geografía, historia, gastronomía etc. Halverson (1985) considera que esta lista está situada bajo el término “civilización” o la llamada Cultura con “C” mayúscula, y la cultura con “c” minúscula incluye elementos que quizá son menos visibles y menos tangibles. La cultura es más que esa civilización de la cual se habla, es

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

además de eso hablar de valores, normas y actitudes; esta cultura con minúscula abarca lo no dicho, para este tipo de cultura, Miquel, citado en Castro (2007) propone denominarla “cultura esencial” en la cual se destacan los comportamientos, hábitos y actitudes compartidas por una misma sociedad; lo denomina “esencial” porque considera que debe ser el objetivo esencial en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua y su cultura. Damen (1987) dice que el aprender una cultura es un proceso natural del ser humano en el que se adquiere el conocimiento que necesita para funcionar en un grupo o en una sociedad.

La cultura, según Alvear (2004), debe contemplarse con una concepción más amplia que abarque a la especie humana en su conjunto, “puede hablarse de cultura como la suma de las creaciones humanas acumuladas en el transcurso de los años” (p. 7) Pero, a pesar de que todos pertenecemos a una misma especie, nos diferenciamos por la forma y la fisionomía de la cultura de diferentes épocas. De esta manera, se ha llegado hablar de una cultura americana, de una cultura europea o más específicamente la cultura maya. La cultura entonces según Alvear (2004) es “una realidad social que deja huellas indudables en el individuo” (p. 9) viviendo de lo que otras generaciones anteriores a cualquiera de estas culturas hicieron.

Según Geertz (2003) la cultura es un tejido de relaciones sociales creadas por el ser humano las cuales transforman al ser humano y este a ellas; muy similar a lo que pensaba Buenaventura (2001) quien consideraba la cultura como un “Inventario, la reconexión de la flor cortada de su tallo y su raíz, la flor o el fruto de todas las grandes civilizaciones del mundo”. Este fenómeno de transformación ha sobresalido en las formas de comunicación y a su vez ha permitido la transformación del concepto de cultura, pues se puede observar que ya no sólo los sociólogos, antropólogos, psicólogos etc., son los que hacen reflexiones sobre las formas en que la cultura se representa, sino también se puede observar en grupos sociales como las tribus urbanas el concepto de cultura como un todo que es representativo de sus gustos, ideas, formas de convivencia, vestimenta, moda, música, arte, etc. Robinson (citado en Castro 2007) presenta cuatro definiciones que se encuentran cuando se habla del término de cultura.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

1. La definición conductista “The behaviorist definition” donde la cultura es vista como un conjunto de patrones que pueden ser compartidos y observados.

2. La definición funcionalista “The functionalist definition” concibe la cultura como un fenómeno social con reglas que rigen haciendo más fácil el desarrollo de una conciencia cultural.

3. La definición cognitiva “The cognitive definition” ésta tiene que ver con el conocimiento compartido por un actor cultural lo cual ayuda a organizar e interpretar el mundo.

4. La definición simbólica “The symbolic definition” ésta se refiere al sistema de símbolos utilizados por el individuo para asignar significados a diferentes elementos.

Teniendo en cuenta que estas cuatro definiciones reúnen lo que todos los autores mencionados definen como cultura, es necesario focalizar la mirada en una definición de acuerdo a lo que se quiere lograr con la investigación, esto no quiere decir que la cultura sea objeto de estudio de una sola disciplina, pues como ya lo mencione anteriormente existen muchas posibilidades para estudiarla; así que, se podría pensar que la definición simbólica es la más apropiada para enfocar el desarrollo de los instrumentos y el análisis de los mismos. Pero, ¿Qué se entiende por simbólico?; según Giménez (2007), se refiere al mundo de las representaciones sociales plasmadas en formas sensibles como lo son las expresiones, acontecimientos, las prácticas sociales, relaciones, la escritura, los modos de comportamiento, usos y costumbres, vestido, alimentación, etc. Lo que implica el estudio de la significación – comunicación, de la producción del sentido y de la interpretación.

El termino cultura podría definirse como las costumbres, comportamientos, valores, actitudes y la manera de vivir que en ocasiones se ve reflejada en las canciones, películas, arte y literatura; además en el uso del lenguaje; por ejemplo el uso de proverbios o expresiones que caracterizan a los grupos de diferentes culturas; teniendo en cuenta que estos aspectos se pueden ver diferenciados dependiendo de la edad, nivel de educación, posición social, etc. Los antropólogos definen la cultura como la manera de vivir de un

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

grupo de personas. Así que, cultura incluye todo lo social; tanto situaciones que los hace semejantes como también otras que los distinguen de los demás.

Enseñanza de una lengua extranjera

Robinson (1988) afirma que muchos educadores consideran importante el involucrar la cultura en las aulas de clase en lugar de tratar de definirla; pero ¿Por qué es importante visibilizar la cultura en el aula de clase?

En este caso me voy a referir a la importancia que tiene el involucrar la cultura en la enseñanza de una lengua extranjera (EFL) particularmente de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Para comenzar, la lengua extranjera es aquella que se aprende en el aula, el estudiante está expuesto al idioma durante periodos controlados ya que las condiciones sociales cotidianas no requieren su uso permanente para la comunicación. Sin embargo, a pesar de no ser usada en circunstancias diferentes a las académicas el enseñar inglés como lengua extranjera tiene como fin “lograr ciudadanos y ciudadanas capaces de comunicarse en inglés” (MEN, 2006)

Ser bilingües es fundamental en el mundo globalizado, es por esto que el Ministerio de Educación Nacional quiere promover a través del Programa Nacional de Bilingüismo no solo las lenguas indígenas y criollas, sino también el aprendizaje de una lengua extranjera que en este caso es el inglés. Así que, como docentes de EFL debemos tener en cuenta que cada cultura se comporta, piensa, se comunica, reacciona y percibe la realidad de una manera particular y diferente, lo que quiere decir que interactuar con personas de diferentes culturas depende de nuestra capacidad para entender no solo nuestra propia cultura sino la cultura de otros.

De acuerdo con Castro (2007), quien propone incorporar la parte cultural en las clases de lengua extranjera, ésto ayudará a prepararnos y preparar a nuestros estudiantes a ser sensibles a diferencias interculturales. Rose, (2003) considera que:

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

“cultural awareness” has often only been seen as something for advanced learners, an extension exercise that can be “tacked on” to an ordinary lesson. This is partly due to the all-too frequent error of assuming that students with a low level of English also have a low intellect generally, or that it is impossible to explain intellectual concepts in level one English. Intercultural awareness, as a fundamental feature of language and an integral part of language learning, is important at all levels.”

En ocasiones la parte cultural cuando se enseña una lengua extranjera solo es vista en niveles avanzados y se asume que en los niveles introductorios es imposible explicar conceptos referentes a cultura lo cual consideran un error ya que la conciencia intercultural es importante en todos los niveles.

El contacto con otras culturas nos hará más receptivos a cambios y a percibir el mundo de diferentes maneras, pero a pesar de que muchos de nosotros como docentes consideremos que estas apreciaciones están no muy cerca del futuro de nuestros estudiantes, es nuestro deber prepararlos para todo tipo de cambio y de diferencias. Ésta es la razón por la cual es importante incluir el contenido cultural teniendo en cuenta la definición conductista y funcionalista y el establecer un análisis tanto de la propia cultura como de la cultura extranjera en la enseñanza de otros idiomas.

Interculturalidad

Hoy día, en tiempos de globalización, el rápido avance de las telecomunicaciones, el estilo de vida, el interés por la interculturalidad y los contactos entre personas de diferentes culturas es cada día mayor, lo que hace evidente que estemos enfrentando la realidad de la comunicación intercultural. Es importante reconocer que a pesar de que hace varias décadas poco se hablaba de interculturalidad, actualmente es un término muy utilizado por las ciencias.

El prefijo “inter” hace referencia a la relación y el intercambio, lo que implica el enriquecimiento mutuo entre diferentes culturas. La interculturalidad es entendida como la relación que se establece con otros desde la identidad propia, con el fin de transformar el

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

contexto de acuerdo con las necesidades de cada uno, implicando el diálogo y la negociación con distintas culturas en un marco de igualdad (Zemelman, 2007).

Llevando este término a la educación, Aguando (2011) afirma que:

“Desde el enfoque intercultural, la diversidad cultural está siempre presente en los contextos escolares y va más allá de grupos explícitamente definidos en función de su origen étnico o nacional. Se considera la atención a la diversidad cultural como garantía de la igualdad de oportunidades y el logro de objetivos educativos valiosos en los niveles de enseñanza obligatoria”. (p. 2)

De ahí que, la importancia de crear una conciencia intercultural en los estudiantes como lo considera Illanas (2012), en su trabajo de grado donde define la interculturalidad como un factor universal ya que todos hacemos parte de este y aunque todos seamos diferentes hace que así mismo seamos diversos. Iglesias (2003), define la interculturalidad en estos términos: “Debe consistir en ir más allá de la comprensión periférica y superficial. Por eso favorecer el conocimiento y el reconocimiento de lo que es distinto... ha de ser una práctica habitual en el aula de lenguas extranjeras”. (Iglesias, 2003, p. 24). Por lo tanto, el desarrollar una conciencia más amplia y crítica sobre este tema será útil en nuestra labor en el sistema educativo pues permite a los estudiantes apreciar y respetar el valor de su propia cultura y de las demás, fomenta el respeto por las diferencias.

El término interculturalidad según Buendía (1996), Jordan (1996), Del Arco (1998) implica una comunicación comprensiva entre distintas culturas que conviven en un mismo espacio donde a través de esta se produce el enriquecimiento mutuo y por ende el reconocimiento y la valoración de cada una de las culturas desde la igualdad. Lo que quiere decir que si se establecen relaciones interactivas entre culturas diferentes y en las que hay una renegociación de roles y espacios a través de un conocimiento de los valores que unen, vinculan y orientan procesos de síntesis, entonces estamos hablando de interculturalidad.

La cultura se aprende a través de un proceso de enculturación tanto consciente como inconscientemente y de interacción con otros mediante el cual se unifica a las personas proporcionándoles experiencias comunes. Guerrero (2012), en su investigación afirma que

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

sus estudiantes fueron expuestos a conversaciones con diferentes temáticas en las cuales los estudiantes no solo aprendieron de la cultura de sus compañeros que estaban al otro lado de la pantalla sino también compartieron información sobre su propia cultura, lo que hace evidente el intercambio y con ello el enriquecimiento mutuo entre las diferentes culturas; esto nos muestra que la internet tiene un papel importante ya que con su ayuda permite traspasar las fronteras y los límites del aula de clase, pues da la posibilidad de comunicarse en contextos reales, además facilita la cooperación y colaboración entre pares en donde se puede mantener un contacto con personas de diferentes lugares del mundo ayudando a que se dé un acercamiento a la interculturalidad.

En este proyecto, la interculturalidad se define como la relación de diálogo que existe entre diferentes culturas; es la actitud que se toma frente a la diferencia; es abrirse al dialogo con respeto es decir, el reconocimiento del otro como igualmente valido manteniendo una mirada desde mi cultura hacia la cultura del otro; pues, solo reconociendo a ese otro soy capaz de reconocerme a mí mismo; se da la posibilidad de pensar en un otro semejante a mí pero distinto, en donde para reconocer las diferencias y similitudes del otro debo primero reconocerme a mí mismo como igualmente valido pero diferente.

Para desarrollar una conciencia intercultural, es evidente que se desarrolle un proceso en el cual, en un primer momento el estudiante manifieste actitudes donde considera que la manera como actúan en su cultura es la correcta e ignora las diferencias que podrían existir en las demás culturas; después, pasaría a un nivel en el que se evidencia que el estudiante conoce al otro pero mantiene la consideración de su cultura o su actuar como superior al de los demás; seguido a esto, el estudiante es consciente de su propio actuar y del actuar de otros, aquí el estudiante empieza a reconocer la diferencia; y por último, el estudiante se presta al dialogo asimilando y reconociendo al otro con respeto en donde se empezaría hablar de una competencia intercultural.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

2.2.2. Competencia Comunicativa Intercultural

La comunicación intercultural se entiende como la capacidad de poder comunicarse con personas de diferentes culturas; la conciencia intercultural, por su parte es entendida como la capacidad que tiene una persona de ponerse en el lugar de otra y de reconocer la existencia de diferencias entre la cultura propia y otras culturas, respetar y apreciar el valor de su propio mundo y el de otras culturas, además, es esta el puente que nos lleva a adquirir una competencia comunicativa intercultural, refiriéndose ésta a la capacidad que tiene la persona de desmontar su personalidad y valores de su cultura para reconstruirlos en función de nuevas normas y valores culturales.

Competencia Comunicativa

En 1972 Hymes introduce el término de Competencia Comunicativa donde ya no es suficiente con saber sobre la lengua que se está conociendo, sino que además ya es importante saber utilizarla como instrumento de comunicación. Afirma que la adquisición de esta competencia está mediada por la experiencia social, las motivaciones y las necesidades. Propone además, que esta competencia debe entenderse como un conjunto de habilidades y conocimientos que permiten que los hablantes de una comunidad puedan entenderse (Hymes, 1996); en otros términos, hace referencia al uso como sistema de las reglas de interacción social.

Más adelante, Autores como Canale y Swain (1980) (citados en Trujillo 2001) propusieron cuatro subcompetencias: la primera que es la competencia gramatical o lingüística la cual cubre los elementos mencionados anteriormente; la segunda es la competencia discursiva donde se refleja la cohesión y la organización textual; la competencia estratégica que se entiende como la capacidad de resolver los problemas o dificultades que surgen durante la comunicación y por último, la competencia sociolingüística la cual tiene que ver con variedades lingüísticas y reglas socioculturales.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2002) la competencia comunicativa comprende varios componentes: el lingüístico, el sociolingüístico y el pragmático. La competencia lingüística incluye los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema. Este componente se relaciona no sólo con el alcance y la calidad de los conocimientos, sino también con la organización cognitiva y la forma en que se almacenan estos conocimientos. La competencia sociolingüística hace referencia a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Por ejemplo: las normas de cortesía, las normas que ordenan las relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales, la codificación lingüística de determinados rituales fundamentales para el funcionamiento de una comunidad etc. La competencia pragmática tiene que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. Además, tiene que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia.

Competencia sociocultural

Luego del trabajo que hace Noam Chomsky en 1965 acerca de la contradicción que hay para distinguir la habilidad en el uso de la lengua del uso mismo de esta y después de de las críticas que le hace Hymes, Lourdes Miquel, citado en Castro (2007), incluye la competencia sociocultural y la define como un conjunto de creencias, informaciones, y saberes socialmente pautados que coinciden en una situación comunicativa y que hace de esta una comunicación ya sea adecuada o inadecuada.

Barros, López y Morales (2002) consideran que la enseñanza del componente sociocultural de una lengua extranjera ayuda a descubrir y comprender los significados compartidos por los miembros que pertenecen a una misma cultura, promueve el respeto y la tolerancia hacia otros, posibilita un entendimiento y una aceptación de otras culturas, motiva y mejora el aprendizaje de una lengua extranjera y, además fomenta la valoración crítica de otras formas de vida, creencias, costumbres de los países donde se está aprendiendo la lengua extranjera y la reflexión sobre la lengua nativa y su cultura.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Competencia Intercultural

Byram, (1994) posteriormente propone el concepto de Competencia Intercultural en donde la persona tiene la habilidad para interactuar con otros y aceptar otras perspectivas del mundo, ser conscientes y valorar las diferencias. Desde esta propuesta, la competencia intercultural debe incluir los siguientes aspectos, el cambio de actitud, la adquisición de nuevos conceptos, el aprendizaje a través de la experiencia y la aptitud para poner en marcha y elaborar un sistema para acercarse a significados, creencias y prácticas culturales.

SAVOIR-ÊTRE Actitudes y valores	Está relacionado con las actitudes y valores; permite un cambio de actitud hacia la cultura extranjera; favorece el creer más en otras culturas y ser más críticos con la propia, lo que evitaría actitudes etnocéntricas ⁵ en relación a los otros y percibe la otredad.
SAVOIRS Conocimientos y saberes	Se refiere al conocimiento del mundo tanto explícito como implícito; a la adquisición de nuevos conceptos de la cultura extranjera.
SAVOIR-APPRENDRE Habilidad para aprender	Aprender de la otra cultura; adaptar las técnicas de aprendizaje a cada situación e incorporar conocimientos nuevos a los ya existentes; es la capacidad de observar y participar de nuevas experiencias.
SAVOIR-FAIRE Comportamiento	Es tener la capacidad de integrar todos los saberes en situaciones específicas; en saber actuar en la nueva cultura extranjera

Byram propone un modelo propuesto por tres saberes (savoirs): el primero es el Conocimiento “knowledge” refiriéndose al conocimiento las prácticas y las interacciones de los individuos de grupos sociales. El segundo consiste en las Habilidades “Skills” aludiendo a la habilidad de interpretar, de relacionar, descubrir y comparar el significado de situaciones relacionadas con otra cultura. Y por último, el tercer saber tiene que ver con la

⁵ Según Levi-Strauss citado en el diccionario de relaciones interculturales (2007), el etnocentrismo es la idea de superioridad de la cultura propia sobre el resto de culturas; esta idea se combina con una actitud de indiferencia ante los otros.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

actitud “Attitudes”, la cual se refiere a la curiosidad, actitud positiva y empatía hacia expresiones y prácticas que pueden ser similares o diferentes a la propia cultura. Con estos tres saberes, el estudiante puede desarrollar lo que Byram denomina como otro saber; la conciencia cultural crítica “Critical cultural awareness” donde el estudiante tiene la habilidad de analizar críticamente que su propia cultura y la cultura que está conociendo son diferentes y reconoce que el ser humano no se comporta ni piensa de una manera homogénea sino que actúa y vive de diferentes formas.

Byram (2008), postula dos conceptos de interculturalidad, en primer lugar se refiere a esta como el auto-reconocimiento de la cultura propia y segundo, como puente que llevará a aprender las bases comunicativas y de comportamiento de gente en ciudades y países en los que se habla inglés como lengua nativa. Al respecto conviene decir que, además de que el uso de una segunda lengua nos brinda la posibilidad de comunicarnos mejor, apropiarnos saberes, comprender otros contextos, tener más conocimientos y oportunidades para ser más competentes y mejorar la calidad de vida, debemos reconocer que no se enseña un idioma sin la enseñanza de la cultura de ese idioma.

De acuerdo con Byram (1994) además de las competencias lingüística, sociolingüística y discursiva la competencia comunicativa intercultural requiere de actitudes, conocimientos y habilidades. Estas actitudes incluyen curiosidad y capacidad de abrirse a ver otras culturas y leerlas sin juzgarlas. El conocimiento que se requiere es el conocer los grupos sociales y sus prácticas y el proceso general de sus interacciones individuales y sociales y, las habilidades tienen que ver con interpretar, relacionar, descubrir e interactuar además de poseer una conciencia cultural, es la habilidad para participar en un estilo de vida diferente. Correspondiéndose con estos enfoques se encuentra también los planteamientos de Vilá (2005), quien afirma que la comunicación intercultural tiene una característica y es se trata de la interacción entre personas de diversas culturas. Cada cultura tiene unos valores que hace que la aproximación a la comunicación en sí misma sea diferente en algunos aspectos, comunicarse no es lo mismo desde todas las perspectivas culturales. La comunicación no es solo lo que se dice, sino también valores, creencias, etc. Se puede considerar que el interlocutor parte de un modelo comunicativo desde una realidad y un sistema de valores muy diferente al nuestro.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

En Costa Rica se realizó un proyecto en donde se integra la cultura desde el aspecto funcionalista en el área de inglés. Calderón (2004), en su artículo “Integración del aspecto cultural en la clase de inglés”, afirma que el componente cultural no debe estar separado de la enseñanza de los idiomas, ya que la cultura y el lenguaje están estrechamente unidos. Es desde esta perspectiva que Calderón propone actividades para el desarrollo de la competencia intercultural; una de estas actividades la autora la denomina como “la capsula cultural” la cual consiste en adecuar una parte del aula de clase para colocar cuadros, afiches u objetos que representen la cultura que se está trabajando. Sin embargo, la competencia intercultural implica además desarrollar habilidades para la comprensión de la cultura que en este caso es la cultura inglesa. En este orden de ideas, se propone en el proyecto trabajar el tema del “tiempo” considerando que diversas culturas tienen un concepto diferente acerca de este, logrando que los estudiantes hagan una comparación entre lo que Calderón denomina como cultura madre y cultura meta.

En esta investigación se busca integrar en el aula actividades similares a las que propone Calderón, con la diferencia que en este caso los estudiantes tendrán un contacto directo con la lengua inglesa manteniendo conversaciones con personas de otras culturas, que en esta investigación, es lo que se busca con la implementación del Pen pal como estrategia para promover la competencia comunicativa intercultural.

2.2.3. Comunicación Mediada por Computador

La tecnología ha venido cobrando importancia tanto en nuestro ámbito personal como en nuestro campo profesional ya que nuestros estudiantes están utilizando cada día más herramientas de las nuevas tecnologías o las llamadas tecnologías de la información y la comunicación (TICs) como son los teléfonos celulares, la televisión, los computadores y con ello la internet, lo que ha hecho que nosotros como docentes debemos estar capacitándonos en cada uno de estos temas y en sus avances para enfrentarlos ya que hoy día son importantes para nuestros niños, niñas y jóvenes.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

El uso de la tecnología en la enseñanza de una lengua extranjera no es nuevo; pues, desde 1960 se ha venido trabajando con grabadoras, laboratorios de idiomas y el uso de videos; herramientas que hoy día se siguen usando en el aula de clase. Hacia 1980 aparece un programa llamado “Computer Assisted Language learning” (CALL) el cual Levi (1997) define como “la búsqueda y el estudio de las aplicaciones de la informática en la enseñanza y aprendizaje de idiomas”. Este programa consiste en responder a la pantalla del computador llevando a cabo tareas como rellenar espacios en los textos, hacer coincidir oraciones y responder preguntas de múltiple respuesta.

El internet nos ofrece oportunidades para comunicarnos con personas de diferentes lugares del mundo, por esta razón aparece más adelante hacia los 90s el término TELL (Technology Enhanced Language Learning) respondiendo a las posibilidades que ofrece el internet y la tecnología de la comunicación. Es aquí donde nos encontramos con los chats los cuales nos brindan la posibilidad de que el estudiante se conecte con diferentes lugares del mundo en tiempo real.

Guerrero (2012), en su investigación “El uso de Skype como herramienta de comunicación sincrónica entre estudiantes universitarios y hablantes nativos” afirma que a los estudiantes se les vio más interés a la hora de conversar con hablantes nativos para intercambiar todo tipo de información haciendo uso del idioma que están aprendiendo en lugar de hacer ejercicios de gramática y escribir composiciones en el laboratorio de idiomas. La Comunicación Mediada por Computador (CMC) ha sido reconocida por incrementar la motivación⁶ del estudiante y favorecer la cooperación y la colaboración entre ellos; esta es vista como el camino para conectar a los estudiantes “to link learners” (Warschauer 1997); CMC ha sido también reconocida como el puente entre la las habilidades de “speaking” y “writing” como una herramienta que combina expresiones idiomáticas, la interacción, la reflexión, el pensamiento crítico y el trabajo colaborativo, es

⁶ La motivación ha sido estudiada desde el ámbito de la psicología como el de la educación probablemente porque existe una relación ente la motivación del estudiante y el éxito de su aprendizaje en el salón de clases (Dörnyei. 2001). Existen situaciones que podemos desarrollar en el aula de clase que pueden influenciar en la motivación del estudiante dependiendo según Gardner (1993) del contexto en el que se está trabajando.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

interactivo y además promueve el diálogo (Egbert & Hanson-Smith. 1999); además, los estudiantes que son tímidos, encuentran en el CMC una manera más fácil de participar y expresarse libremente. El chat es quizá una de las herramientas con las que el estudiante se siente más familiarizado así como el uso del correo electrónico ya que en la mayoría de los casos los estudiantes lo utilizan en su vida diaria así que considero que vale la pena explorar este tipo de técnicas en el aula de clase.

Herramienta sincrónica y asincrónica

Las herramientas sincrónicas son utilizadas para la comunicación en tiempo real, para que esta comunicación se dé, los estudiantes deben estar conectados en el mismo tiempo sin importar el espacio o la distancia que exista entre ellos. *“La comunicación sincrónica es el intercambio de información por internet en tiempo real. Es un concepto que se enmarca dentro de la CMC, que es el tipo de comunicación que se da entre personas y que esta mediatizada por ordenadores...”*(Peñaherrera, (2010) Entre las herramientas sincrónicas podemos encontrar el Chat, la videoconferencia, la audioconferencia, el skipe, mensajería instantánea, el teléfono. Entre otros.

La herramienta asincrónica es aquella en la que la comunicación no se produce en tiempo real; es decir, los participantes no están conectados al mismo tiempo. *“La comunicación asincrónica es aquella que se realiza en tiempo diferido por ejemplo el correo electrónico, los foros de discusión, etc”* (Peñaherrera, 2010) Entre las herramientas asincrónicas podemos encontrar Wiki, foros, blogs, e-mail, TV, entre otros. Entre las principales características que se pueden destacar de la comunicación asincrónica puedo decir que: La comunicación se puede dar entre dos o más personas sin importar el lugar donde se encuentren; esto puede ser en lugares igual o distintos y, para que se dé la comunicación no es necesario que las personas estén conectadas al mismo tiempo.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

PEN PAL

Los Pen Pals son quienes regularmente escriben a otras personas por medio de correo ya sea correo postal o correo electrónico; estas buscan sus Pen pal de acuerdo a sus intereses, hobbies, edades u ocupaciones; aunque hay quienes buscan sin ningún interés, solo con el fin de conocer y aprender cosas nuevas; los Pen Pals son de cualquier lugar del mundo, pueden ser hombre o mujer y pueden hablar cualquier idioma. Escribir cartas o en otro idioma tiene ventajas; se puede aprender diferentes lenguas ya que se está comunicando con hablantes nativos. *“Writing letters has another excellent advantage –it helps you to learn foreign languages as you communicate with native speakers”* (Sundman, 2006). Además, se puede también enseñar nuestro idioma a nuestros Pen pals en caso de que ellos se sientan interesados. Se puede conocer culturas diferentes lo que ayuda a expandir el conocimiento y a sentirse más cerca del Pen pal.

El uso más común para el intercambio entre personas de diferentes lugares del mundo es a través del intercambio de Pen pal pues el que hoy día se utilice la tecnología para escribirle a los Pen pal vía electrónica (Key pal) hace que tenga más ventajas que hacerlo como anteriormente se acostumbraba. Pues usar el inglés con un propósito, hacer nuevos amigos y aprender acerca de una nueva cultura son unas de las ventajas que esta herramienta nos puede ofrecer. *“El intercambio de Pen pal puede usarse a cualquier edad y no importa el nivel”* (Warschauer, 1997).

Además de las ventajas que se han encontrado con el uso del Pen pal como las que se mencionaron en el primer párrafo; las personas que han utilizado el intercambio de Pen pal también han encontrado inconvenientes; según Warschauer (1997) se han encontrado dos grandes problemas, el primero es el no tener respuesta pues en muchos casos las personas que están del otro lado no responden los mensajes lo que hace que en ocasiones los estudiantes se sientan frustrados al ver que sus compañeros tienen a quien responderle mientras ellos se enfrenta a una pantalla en blanco; el segundo problema es que se utiliza sin ningún propósito, pues los estudiantes al conocer personas de otros países se sienten intimidados ya que no saben que preguntar, así que es importante conectar esta experiencia

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

con el currículo y llevar a los estudiantes a tener un contacto con estas personas teniendo un propósito o un objetivo.

Existen muchos sitios Web en donde se puede contactar Pen Pals; uno de esos sitios es el Penpal World; ésta es una página de Internet que permite conocer personas de todas partes del mundo; en esta página se puede crear un perfil con fotos e información personal, así mismo se puede bloquear personas e incluso los menores de edad pueden tener su cuenta bloqueada para adultos. Pen pal world fue creada en febrero de 1998 por el suizo Jakob Herrmann, quien después de una larga experiencia como programador de páginas Web inició con su proyecto de crear Pen pal World con el fin de que quienes accedieran a esta página conocieran personas de diferentes lugares del mundo y compartieran sus diferentes culturas.

LA ESCRITURA Y LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

El desarrollo y la difusión de los computadores y la internet ha tenido una influencia en la escritura dentro y fuera del aula de clase; según Warshauer (2014) muchos estudiantes están activamente involucrados y comprometidos con el uso de herramientas tecnológicas y entre ellas las redes sociales para mantener la escritura fuera del aula, por tal motivo, muchos docentes están incluyendo en sus clases el uso de dichas herramientas.

La escritura no es solo el habla trasladada al papel, no es simplemente un conjunto de formas gráficas; la escritura según Jauregui (2011) permite el aprendizaje y la enseñanza descontextualizados de su entorno real, con lo que se amplían enormemente las posibilidades de aprender. Gracias al desarrollo de los medios tecnológicos, se ha empezado a dar uso a la retroalimentación en línea como alternativa a la comunicación cara a cara. Diversos estudios han mostrado que la comunicación dada a través de las herramientas que ofrece la internet (Janica, Rey & Rosado, 2006) que se genera en entornos tecnológicos (Skype: Guerrero, 2012; Facebook: Jiménez, 2012; E-mail: Velásquez 2002), donde se integran el lenguaje escrito, oral y electrónico, no sólo favorece la colaboración, la participación y la motivación del estudiante, sino que también favorece el análisis crítico de elementos lingüísticos presentes en el texto. (Warschauer, 2004).

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

La comunicación con los Pen pal por medio de la escritura, hace que el estudiante disfrute de la escritura en una lengua extranjera más que los escritos académicos que puedan surgir como actividades dentro del aula de clase (Stevens, 2004) ya que los estudiantes tocan temas de su interés y hacen preguntas acerca de temas culturales que les inquietan lo que hace que de alguna manera mejoren su habilidad escrita en una lengua extranjera.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

CAPITULO III

3.1. DISEÑO METODOLÓGICO

3.1.1. Enfoque

Esta investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que busca medir un contexto que reúne situaciones de convivencia y actitudes de respeto y reconocimiento del otro. La investigación cualitativa es generalmente definida como “cualquier tipo de investigación que produce resultados que no son adquiridos a través de procedimientos estadísticos u otros medios de cuantificación” (Strauss y Corbin. 1990, p.17). El proceso de la investigación cualitativa no lleva una dirección lineal en la que cada paso finaliza antes de empezar el siguiente (Bonilla, 2005); por tal motivo, la organización, el análisis, la interpretación y la validación de los datos no se concibieron como etapas excluyentes sino como actividades interrelacionadas que realicé como investigador de manera continua, a medida que se iba compenetrando con la situación estudiada.

La investigación cualitativa es aquella que genera datos descriptivos, tomando como base las palabras habladas o escritas de los actores del proceso y la conducta observable, tal como se vio reflejado en los tres instrumentos de recolección de datos utilizados para este estudio; los diarios de campo tanto del maestro investigador como de los estudiantes, la encuesta y el grupo focal.

3.1.2. Tipo de investigación

Este es un estudio de investigación acción (IA) ya que, al abordar la enseñanza de lengua extranjera en mi práctica pedagógica encontré en mis estudiantes la no aceptación de la diferencia y la falta de respeto manifestada en el no reconocimiento del otro, así que, busqué como alternativa enfrentar a mis estudiantes a conversaciones con personas de diferentes lugares del mundo en donde su único puente para comunicarse era la lengua extranjera (inglés) con el fin de promover la competencia comunicativa intercultural que incida en la transformación de la mirada que se tiene hacia ese otro.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Para que se pueda lograr una investigación acción, ésta demanda que debe haber un investigador involucrado como docente dentro del aula de clase, que sea investigador y que a su vez posea el conocimiento de lengua necesario para instruir al estudiante Sagor (2005). Llevando la investigación acción al ámbito educativo, Elliot (1990) considera que la investigación-acción permite generar cambios en los esquemas y en las prácticas educativas; no es un procedimiento técnico sino que se basa en la comprensión de los aspectos de la realidad existente y, a su vez, en la identificación de las relaciones sociales y la generación de nuevos conocimientos en el investigador, lo que permite realizar un análisis crítico de las necesidades generando opciones de cambio.

“El *propósito* de la investigación – acción consiste en profundizar la comprensión del profesor (diagnóstico) de su problema. Por tanto, adopta una postura exploratoria frente a cualesquiera definiciones iniciales de su propia situación que el profesor pueda mantener...La investigación acción interpreta lo que ocurre desde el punto de vista de quienes actúan e interactúan en la situación problema, por ejemplo, profesores y alumnos, profesores y director”.
(Elliot, 1993 citado en Bauselas, 1992).

Por esta razón la investigación acción en este estudio pretende promover en el estudiante la CCI por medio de la herramienta Web 2.0 Pen pal, y que por medio de esta competencia y con el uso de la herramienta el estudiante logre abarcar los cuatro aspectos de la CCI que menciona Byram (1994); el cambio de actitud, la adquisición de nuevos conceptos de la cultura extranjera, adaptar técnicas de aprendizaje e incorporar conocimientos nuevos a los ya existentes y, saber actuar en la nueva cultura extranjera.

En investigación acción la enseñanza se entiende como un proceso de investigación, en el que se busca; en este caso entender la labor del docente investigador, integrando la reflexión y el trabajo intelectual en el análisis de las experiencias que se adquirieron durante el todo el proceso en el cual se llevó a cabo este estudio. Lo fundamental en la investigación acción es la exploración reflexiva que hago de mi práctica pedagógica no solo para aportar a la resolución del problema, sino para que todos los docentes reflexionemos

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

sobre nuestra práctica, que seamos capaces de planificar y que además podamos implantar mejoras progresivamente.

3.1.3. Instrumentos de recolección de datos

De acuerdo con Burns & Hood (1995) citadas en Freeman (1998) los diarios de campo, las encuestas, los grupos focales entre otros son métodos y técnicas utilizadas en la investigación acción, y de hecho se utilizaron en esta investigación.

Se tienen los diarios de campo, tanto del estudiante como del docente investigador como método introspectivo que da la posibilidad de reflexionar sobre “pensamientos, sentimientos, motivos, procesos de razonamiento y los estados mentales para determinar las formas en que estos estados y procesos determinan su comportamiento” (Nunan, 1992). Este instrumento lo usé para escribir las actividades diarias, información acerca de los estudiantes, sus intereses y comportamientos. Los diarios tienen entre sus ventajas la posibilidad de acceder a todas las variables afectivas como la motivación y los intereses ocultos que contralan el desarrollo de la clase desde la perspectiva personal del investigador y no son privados. Wallace (1998) argumenta que “los diarios están escritos para ser leídos como documentos públicos” (p.62).

La encuesta en la que quise ver las impresiones y sentimientos individuales de los estudiantes en relación con el proceso; analizar la percepción que tenía el estudiante sobre el uso y el impacto de la herramienta Pen pal World donde intenté visibilizar las percepciones que me permitieran orientar aquellos aspectos de los cuales se iban hablar más adelante en el grupo focal.

Las encuestas son definidas por Phillips & Stawarski (2008) como “un tipo específico de cuestionario con varias aplicaciones para medir el éxito del programa.” ellos consideran que las encuestas son más adecuadas para capturar las creencias, opiniones y actitudes. Al final de la puesta en práctica pedagógica, los estudiantes respondieron a las preguntas de la encuesta de forma individual para contrastar después con la información del grupo focal. Phillips y Stawarski (2008) consideran que cuando se hace uso de grupos focales y encuestas hay un seguimiento específico de los resultados iniciales.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Por último, El Grupo focal se utilizó en la investigación en el cual se hicieron preguntas al grupo de estudiantes. La idea de este instrumento era que los estudiantes no se cohibieran en expresar lo que sentían al momento de ser indagados. Morgan (1997) señala la relevancia de los grupos focales para la investigación cualitativa y la define como “técnica de investigación que recoge datos a través de un grupo de interacción sobre un tema determinado por el investigador” el grupo focal permite a los participantes expresar sus asuntos de manera más eficaz y es una herramienta útil cuando se requiere de una retroalimentación más profunda ya que los estudiantes se sienten libres de expresar lo que sienten. Con este instrumento se pudo identificar lo que a los estudiantes les gustaba y lo que no les gustaba de la herramienta; cómo se sintieron cuando se enfrentaron a las conversaciones con personas de otros países; las experiencias con sus diálogos y los diferentes puntos de vista frente a las culturas extranjeras.

La intervención se llevó a cabo en el segundo semestre del 2014 durante 5 horas semanales en un lapso de 8 semanas en donde participaban los 15 estudiantes, el docente investigador y los Pen pal. Sagor (2005) resalta la importancia que tiene el investigador que hace parte del proceso pues considera que es una investigación conducida por la persona empoderada para actuar de acuerdo a sus propias acciones, siendo este uno de los logros cuyos resultados aportan a los procesos de mi práctica docente.

3.1.4. Contexto y Participantes

El Colegio está ubicado en Ciudad Bolívar, en la Ciudad de Bogotá. La institución cuenta con cuatro sedes; la sede D es el lugar en donde fueron seleccionados los estudiantes para este estudio. Esta sede solo cuenta con los ciclos I, II y III; 14 grados, 7 de ciclo I y II y 7 de ciclo III cada grado de 20 a 30 estudiantes pues la infraestructura de esta sede no permite cursos más grandes, la Sede D es una planta física en arriendo para la Secretaria de Educación, cuenta con 4 pisos, cada uno de ellos de a 4 a 5 salones aproximadamente, el grado séptimo que es donde se implementó el proyecto cuenta hasta el momento con 21 estudiantes. A pesar de que los estudiantes con quienes se realizó la investigación eran de la

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

sede D, la ejecución del proyecto se llevó a cabo en la sede C “Divino Niño”, ya que la sede D no cuenta con los equipos necesarios para llevar a cabo la implementación.

En esta investigación participaron 15 estudiantes de grado séptimo cuyas edades oscilan entre los 11 y 15 años de edad, de estrato 1; son estudiantes con un bajo nivel de inglés, incluso se encuentran por debajo del nivel A1 según el Marco Común Europeo⁷, esto debido a que no llevan un proceso continuo en el área pues la asignación de carga de los docentes de inglés para esta institución no ha sido constante.

3.1.5. Validez y confiabilidad de los datos

Según Bonilla & Rodríguez. (2005) “La validez hace referencia al grado de coherencia lógica interna de los resultados y a la ausencia de contradicciones con resultados de otras investigaciones o estudios bien establecidos” p. 150; esta, además, da la posibilidad de que un método de investigación pueda responder a las preguntas formuladas. Dado que, en la investigación cualitativa, la validación establece una parte integral del proceso global desde la recolección, la organización y en análisis de los datos (Bonilla & Rodríguez 2005); como investigadora en este estudio tuve la posibilidad de volver al dato y revisar en repetidas ocasiones la validez de los hallazgos y las interpretaciones.

Por otro lado, la confiabilidad apunta al hecho de que un estudio pueda repetirse con el mismo método produciendo resultados similares (Bonilla & Rodríguez 2005). En esta investigación, el uso de cada uno de los instrumentos de recolección de datos dio respuesta a los objetivos y pregunta de investigación.

CAPTULO IV

4.1. INTERVENCIÓN PEDAGÓGICA E IMPLEMENTACIÓN

⁷ Según el Marco Común Europeo, en el nivel A1 el estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones de uso muy frecuente; el estudiante se puede presentar a sí mismo, pedir y dar información básica y puede relacionarse de forma elemental siempre y cuando su interlocutor se comunique despacio y con claridad.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Aquí se describe la intervención pedagógica y los pasos que se llevaron a cabo a la hora de implementar el estudio. El factor que motiva la ejecución de una herramienta Web para promover la competencia comunicativa intercultural, emerge de la necesidad de cambiar actitudes como el etnocentrismo, la falta de respeto generada por el no reconocimiento del otro como otro no igualmente válido y así, el aceptar la diferencia en los estudiantes de séptimo grado de esta Institución Educativa.

4.1.1. Antes de la intervención

Cabe mencionar que la propuesta inicial del proyecto tenía la misma intencionalidad pero con el uso de una herramienta sincrónica en la cual los estudiantes se comunicaran no de manera escrita sino de forma oral usando el video chat pero, surgieron algunos inconvenientes que hicieron que dicha propuesta no se pudiera llevar a cabo:

- La sede no cuenta con computadores con cámara y micrófono por lo cual era necesario trasladarnos a otra sede.
- La sede no tiene acceso a internet.
- Al encontrar en la otra sede del colegio (sede C) espacio con computadores de alta gama, me di cuenta que no era posible descargar ninguna herramienta que cumpliera con los requisitos para el proyecto (video chat) pues la configuración de las restricciones informáticas que plantea la Secretaria de Educación hacen que no se pueda acceder a este tipo de herramientas y además, se hace dispendioso tramitar el instalar programas.

Así que, la imposibilidad generada por estas condiciones me llevó a decidir a encontrar la manera en la que la intencionalidad de promover la CCI no cambiara y demás se hiciera uso de las TIC, así que, decidí hacerlo de forma escrita utilizando la herramienta Web 2.0 Pen pal.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

A pesar de que la internet ofrece muchas herramientas para promover la CCI como el Skype, el Facebook entre otras redes sociales en las que da la posibilidad de conocer personas de diferentes lugares del mundo y que el estudiante usa a diario, no siempre son utilizadas con un fin pedagógico o con el fin específico de promover y desarrollar CCI; así que, decidí buscar profesores por la página schoology.com que quisieran hacer intercambio de Pen pal con mis estudiantes; esta página es muy similar al Facebook pero con la diferencia de que aquí la gran mayoría son profesores de todas partes del mundo que comparten experiencias y materiales de trabajo para las clases. En esta página me encontré con varios profesores que estaban interesados en el proyecto pero, cuando les comenté que era docente del distrito entonces rechazaron la propuesta. Sus argumentos fueron que, anteriormente ya habían trabajado con profesores de colegios distritales y había sido muy complicado el ejercicio pues comentaban los profesores extranjeros que siempre había inconvenientes con el horario pues, en ocasiones cuando los estudiantes entraban a estudiar aquí en Colombia, ellos ya estaban saliendo o, en el peor de los casos, cuando ya se tenía alguna actividad planeada resultaba que los maestros entraban a paro o había una actividad institucional que impedía desarrollar la actividad cuando se había ya planeado.

Así que, después de una búsqueda y de haber indagado sobre herramientas que me ayudaran a promover la CCI y que, además pudiera acceder a ellas teniendo en cuenta los recursos a los que tenía acceso al momento de iniciar con el proceso se encontró entonces la página www.penpalworld.com. La cual fue expuesta después a los estudiantes con el propósito de que conocieran la página, como funcionaba, con qué fin había sido creada y por qué la estábamos utilizando.

Antes de poner en marcha la propuesta con la nueva herramienta, y tomando en consideración las implicaciones legales y de reserva de identidad de los estudiantes, fue necesaria la autorización de la rectora quien dio el aval de implementar el proyecto siempre y cuando los padres de familia estuvieran de acuerdo pues en este caso la identidad del estudiante se iba a exponer ante personas desconocidas. Una vez implementado este proceso administrativo y de autorización, se procedió a citar los estudiantes del grado séptimo y se les comentó sobre el proyecto; de aquí se postularon quince estudiantes de los

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

diferentes cursos del grado séptimo. Se citaron a los padres a una reunión donde se les comentó lo que se pretendía hacer y así mismo se firmó un acta la cual ellos daban el aval para que sus hijos participaran en el proyecto. Norton (2009) afirma que hay unos principios que deben ser considerados a la hora de poner en marcha un proyecto de investigación, estos principios son el consentimiento informado, privacidad, confidencialidad y protección. Así que, para la implementación se contemplaron los siguientes aspectos:

- Los estudiantes participaron voluntariamente después de dar a conocer el propósito del proyecto.
- La rectora del colegio dio el aval siempre y cuando se diera a conocer a los padres de familia.
- Se reunió a los padres de familia y se les comentó acerca de la implementación del proyecto, se les informó que sus hijos iban a tener contacto por medio de una herramienta Web con personas desconocidas.
- Los responsables de la Pagina Web Pen pal world dieron el permiso de usar la página.
- Al crear el perfil en la página Web, se bloquearon los usuarios mayores de 16 años, es decir que los estudiantes solo podían agregar y ser agregados por jóvenes menores de 15 años.
- Los estudiantes, padres de familia y directivos aceptaron que los resultados de la investigación sean publicados.

4.1.2. Durante la intervención

La intervención se llevó a cabo desde el 23 de septiembre hasta el 13 de noviembre de 2014, primero que todo los estudiantes debían crear una cuenta en la página Web www.penpalworld.com, en esta página los estudiantes debían crear su perfil y buscar Pen pals entre los 11 y 15 años de edad; después de realizar este proceso, los estudiantes procedieron a enviar los mensajes en donde debían hacer una presentación breve sobre ellos mismos; en el proceso de mensajes enviados y recibidos, la interacción misma hizo que se

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

llegara al tema de cultura. Durante esta interacción se hizo necesaria la presencia del investigador quien guió a los estudiantes en la escritura de los mensajes y en la interpretación de los mismos.

La experiencia de intercambio se dio durante 8 semanas de cinco horas cada una en donde además de hacer las intervenciones por medio de la herramienta Web también se llevó a cabo la encuesta y el grupo focal además del diario de campo que registraban ellos en cada una de las intervenciones y que también registraba como docente investigador.

Durante la primera semana los estudiantes debían crear una cuenta de correo electrónico para poder crear la cuenta en Pen Pal World; después, acceder y crear su perfil e información personal lo cual fue un factor que demoró el desarrollo del proceso ya que los estudiantes no tenían correo electrónico y no sabían crearlo así que, como primera medida debían aprender a crear su cuenta de correo para poder acceder a crear la cuenta de Pen pal; Luego de este proceso los estudiantes solo podían acceder a perfiles de jóvenes entre 11 y 15 años, al igual que ellos al ingresar su información aparecían en la lista de este rango de edad. En la siguiente intervención los estudiantes recibieron el mensaje de que a algunos se les había aceptado la solicitud de amistad de algunos Pen pals a los que ellos habían agregado.

En la segunda semana los estudiantes empezaron a conversar con sus Pen pals sobre cada una de sus culturas, algunos hablaban de la escuela, otros del barrio donde vivían, otros sobre la música que escuchaban, etc. Se presentaron complicaciones durante este proceso ya que los estudiantes en ocasiones se cohibían de expresarse pues sentían que su nivel de inglés no era el suficiente para poder comunicarse de manera correcta con sus Pen pals, pero aun así, con mi ayuda como docente investigador los estudiantes pudieron comunicarse y pudieron reconocer tanto diferencias como similitudes con las otras culturas que fue lo que se desarrolló en las semanas 4, 6 y 8. Durante este proceso; se evidenciaron varias situaciones; por ejemplo, en algunos casos los Pen Pals no respondían a las preguntas que los estudiantes hacían sino iniciaban las conversaciones hablando de las fotos que ponían de perfil y que tan atractivos o no se veían en las fotos, en estos casos, los estudiantes se sintieron con un poco más de confianza para poder dialogar con sus Pen pals

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

aunque a veces se angustiaban pensando en que sus Pen pal tenían que responder a las preguntas.

En conversaciones entre los estudiantes las cuales se contaban lo que escribían sus Pen Pals, se evidenciaba lo que hacía que entre ellos se hicieran intercambio de preguntas por ejemplo, las preguntas que un estudiante hacía el otro estudiante en ocasiones también se sentía interesado por saberlas de sus Pen pals.

Por último, en la semana 8 se llevó a cabo el grupo focal en donde se pretendió corroborar la información que los estudiantes plasmaron en sus diarios de campo y la información que se obtuvo en la encuesta.

Tabla 1: Plan de acción

SEMANA	ACTIVIDAD	PRESENCIAL	VIRTUAL	# DE HORAS
1	Semana de instrucción - Presentación del proyecto. - Creación de cuenta de correo electrónico. - Suscripción a la página PENPAL WORLD	x		5
2	Envío de nuestro primer mensaje - Agregar amigos - Escribir mensaje - Respuesta a mensajes enviados		x	5
3, 5, 7	Interacción con los amigos extranjeros		x	15
4, 6, 8	Análisis de mensajes - Diferencias y similitudes entre culturas - Encuesta	x		15
8	Grupo focal	x		1

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

4.1.3 Después de la intervención

En ocasiones los estudiantes se sentían frustrados porque sus Pen pals no respondían a los mensajes pues, a pesar de ser conscientes de estar utilizando una herramienta asincrónica en donde la respuesta no era inmediata, se sentían ansiosos por saber si respondían o no, así que, ellos mismos hacían sus deducciones apuntando siempre a qué se debía por la falta de vocabulario o el bajo nivel de lengua que poseía cada uno de ellos, ya que, cabe recordar el hecho de que las conversaciones eran en inglés; pero después de varios correos ya los estudiantes se dieron cuenta de que a pesar de ser el nivel de inglés un factor importante a la hora de comunicarse, no era un impedimento para conocer personas de diferentes lugares del mundo y mucho menos reconocer diferencias y similitudes entre las mismas.

A pesar de que los estudiantes salieron a vacaciones, luego de haber terminado el proyecto y aun sabiendo que pasarían a cursar grado octavo en otra sede; algunos de ellos continuaron comunicándose con los Pen Pals, pues varios han enviado a mi correo las conversaciones que han tenido después de haber terminado el proceso, lo cual es significativo el interés que emergió en ellos el proyecto ya que fue un factor importante para dar respuesta a las preguntas de investigación.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

CAPITULO V

5.1. ANÁLISIS DE DATOS

El análisis de datos de esta investigación se basó en la información recabada durante la experiencia con un grupo de 15 estudiantes en donde la intencionalidad era reconocer que aspectos de la CCI se evidencian en el grupo e identificar el impacto que tiene el uso del Pen pal al promover la CCI. Como ya se referenció anteriormente, los datos fueron tomados de los diarios de campo, la encuesta y el grupo focal; el análisis de los datos fue basado en la triangulación. Según Freeman (1998) la triangulación es hacer que algo fuerte y resistente sea capaz de soportar su propio peso; lo que es triangulado esta mejor equilibrado y es más confiable que las cosas que no lo son, ya que estas son capaces de defender su posición por ellas mismas. En investigación, la triangulación tiene que ver con incluir múltiples fuentes de información o puntos de vista sobre el fenómeno o pregunta que se está investigando.

Según Denzin (1978) (citado en Freeman (1998)), existen cuatro tipos de triangulación: La triangulación de datos, triangulación de investigadores, triangulación metodológica y triangulación de teorías. Para esta investigación se llevó a cabo la triangulación metodológica en donde fue necesario el uso de diferentes instrumentos para recopilar datos y así estudiar el problema; en este tipo de triangulación se realizaron las cuatro actividades elementales para el análisis de los datos.

La primera es la que Freeman (1988) denomina como “Naming”; esta tiene que ver con el etiquetamiento de los datos, en esta parte utilicé un proceso llamado “color coding” en donde el dato es clasificado con diversos colores uniendo la pregunta con la información que intenta responderla.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

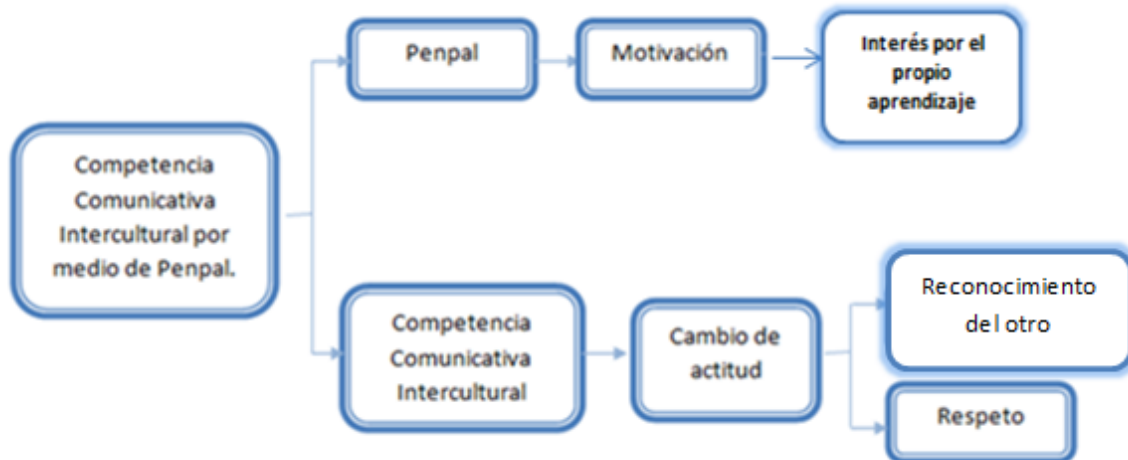


Figura 1. Análisis preliminar tomado directamente de los instrumentos

Este fue un análisis preliminar el cual salió al procesar la información de los instrumentos ya mencionados; en esta parte se tomaron todos los datos orientándolos a responder las dos preguntas de investigación; ¿Qué aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa intercultural se evidencian en el grupo de estudiantes al usar la herramienta Web 2.0 Pen pal? Y, ¿Cuál es el impacto que tiene el uso de la herramienta Web 2.0 Pen pal al promover la CCI?.

Para la primera pregunta se evidenció que los estudiantes manifestaban el reconocimiento del otro y respeto por las diferencias que podían encontrar en sus amigos Pen pal y en sus diferentes culturas lo cual configuró una nueva categoría “cambio de actitud” ya que es el primer aspecto que menciona Byram (1994) cuando habla de la CCI. Para la segunda pregunta los datos muestran que los estudiantes se interesan por aprender acerca de aspectos culturales propios preguntando a los docentes de las diferentes áreas sin ser esta una tarea asignada o una instrucción dada al interior del aula; además, se evidenció que el estudiante intentaba comunicarse con los Pen pal ya sin ayuda del docente investigador, ellos con las herramientas que portaban al aula de informática intentaban escribir solos sus mensajes y así mismo traducir los mensajes que llegaban; a esta categoría le di el nombre de “motivación”.

Por ultimo está el “data display” aquí se vio la necesidad de reducir las categorías destacadas por dos que reunieran lo que se había evidenciado: “Cambio de actitud frente al

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

reconocimiento de diferentes culturas” y “motivación y fácil acceso al conocimiento de otras culturas”; para llegar a esto fue necesario contrastar en repetidas ocasiones los temas que se evidenciaron en los datos.

La categoría principal de esta investigación es: “La escritura como estrategia para promover la CCI por medio del uso asincrónico de la herramienta web 2.0 Pen pal.” Al hacer el proceso de codificación, esa categoría principal se ratifica como central en todo el proceso de investigación.



Figura 2. Categorías y sub-categorías derivadas del proceso de análisis preliminar.

La interpretación y el análisis de la información extraída de los instrumentos ayudó a responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué aspectos de la competencia comunicativa intercultural se evidencian en el grupo de estudiantes al usar la herramienta Web 2.0 Pen pal?

Esta pregunta enfatiza en identificar cuáles de los cuatro aspectos de la CCI mencionado por Byram (1994) se ven reflejados en los estudiantes al tener contacto con los

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Pen pals, para esta pregunta se tuvo en cuenta los tres instrumentos de investigación; el diario de campo, la encuesta y el grupo focal.

2. ¿Cuál es el impacto que tiene el uso de la herramienta Web 2.0 Pen pal al promover la CCI?

Para esta pregunta se tuvieron en cuenta los instrumentos mencionados en la anterior pregunta y los mensajes enviados por los estudiantes que ayudaron a identificar el impacto de la herramienta para promover CCI.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

CAPITULO V

RESULTADOS

Durante la investigación con los 15 estudiantes se evidenciaron situaciones que fueron valoradas como positivas o negativas donde las positivas se denominaron como fortalezas y las negativas como dificultades; fueron así denominadas ya que la primera hacía referencia a todas las situaciones en donde los estudiantes se vieron motivados y donde el uso de la herramienta por ser asincrónica logró en el estudiante un autoreconocimiento y un reconocimiento hacia el otro; la segunda se denominó como dificultad ya que para los estudiantes era un reto el comunicarse en una lengua extranjera con personas que ya manejaban perfectamente el inglés. Estas valoraciones fueron extraídas de los instrumentos de recolección de datos en donde se encontraba tanto la voz del estudiante como la voz del docente investigador.

Una primera aproximación a la experiencia, lleva a reconocer que en ella se visibilizan aspectos que se pueden valorar bien sea como fortalezas o como dificultades frente a las dinámicas que caracterizaron las interacciones, así, se vio cómo los estudiantes estuvieron siempre motivados ante la expectativa de poder conversar con personas de diferentes lugares del mundo; cuando se inició con la implementación, ellos iniciaron con un mensaje de presentación personal e indicando el motivo por el cual querían conocer personas de otros países; al recibir respuesta a estos mensajes (cabe aclarar que no todos recibieron respuesta) los estudiantes empezaron a preguntarse qué era lo que quería conocer de esa persona y de esa cultura, lo cual hizo que antes de escribir los mensajes a sus Pen pals los estudiantes en repetidas ocasiones abordaran algunos docentes de las diferentes áreas para hacerles preguntas no sobre otros países sino preguntas sobre su propia cultura. Por ejemplo: el docente de música comentaba que los estudiantes le habían hecho la siguiente pregunta: ¿Por qué viviendo en la misma ciudad, en los sectores populares en el Sur se escucha más reggaetón y los “gomelos” del Norte escuchan más música electrónica? Al docente de sociales le preguntaban sobre la problemática que vivían en el barrio y porqué

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

las niñas quedaban embarazadas a tan temprana edad. Estas preguntas se generaron debido a que los estudiantes así como querían conocer acerca del otro, así mismo querían mostrar parte de su cultura.

Además de que se vio motivación e interés por participar en las conversaciones con los Pen pal y que los estudiantes querían indagar un poco sobre lo que a ellos les interesaba saber de su contexto y su parte cultural; es importante anotar que en estas conversaciones los estudiantes manifestaron siempre aspectos buenos de su ciudad, su país y su cultura, incluso en varios casos los estudiantes reaccionaron ante afirmaciones como “a Colombia la identifico como el país donde hay drogas y narcotraficantes”, “en Colombia hay mucha violencia”, “en Colombia hay pobreza”, dónde los estudiantes sin negar la situación y respetando el punto de vista del otro hacían comentarios como: “a Colombia se le conoce como un país hermoso por sus paisajes”, “Colombia tiene el mejor café”, “Hay muchas celebridades que han hecho feliz al país”. Hay un afianzamiento de la identidad que se pone en dialogo con el otro; lo cual se considera como un aspecto positivo ya que el estudiante por medio del otro empieza a reconocerse así mismo permitiendo que se establezca una comunicación intercultural como lo afirma Paulus (1999) “Concibiendo la posibilidad de un otro, se abre la posibilidad de optar por este, y en definitiva de priorizar, sus similitudes con mi "yo", por sobre sus diferencias conmigo”.

En vista de que todos los Pen pal eran de diferentes países (China, Brasil, Irlanda, Italia), en una ocasión a un estudiante le llegó una solicitud de aceptación de un Pen pal de Colombia, a pesar de que sus compañeros insistían que no la aceptara ya que la idea era conocer otras culturas, el estudiante manifestó que quería aceptarla argumentando que el hecho de que viviera en el mismo país no quería decir que pertenecía a una misma cultura.

“Yimmy: Es que a mí me envió una invitación una china de Cali, y yo la acepte pero yo le dije que solo podíamos hablar en inglés. Pero yo también tenía Penpals de otros países.

Michel: Profe, es que el la agregó porque decía que ella también era diferente.

Investigador: ¿Cómo así diferente?

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Yimmy: Si profe, pues es que ella era de Cali pero de pronto a ella no le gusta lo mismo que a mí me gusta, o por ejemplo ella me decía que allá les gustaba mucho bailar salsa pero a mí me gusta el regaeton. Hubieron muchas cosas que eran diferente.” [Sic]

Este hecho muestra que de alguna manera el estudiante acepta que independientemente de coincidir en el país donde se vive, este no es homogéneo y hay aspectos culturales que nos hacen diferentes.

El docente investigador estaba siempre interactuando con los estudiantes al momento de interpretar los mensajes que les enviaban y también al momento de enviar ellos los mensajes a sus Pen pals; En este proceso se observó una situación que no se evidenciaba en el aula cuando se asistía a clase normal y era que los estudiantes se preocupaban por portar su diccionario aunque en ocasiones recurrían al traductor, siempre estaban pendientes de llevar los materiales que les sirvieran de ayuda para escribir sus mensajes como diccionarios, traductores y libros de inglés. Esta interacción hizo que de alguna manera los estudiantes se sintieran libres de expresar lo que sentían y manifestarlo a sus Pen Pals. La interacción del docente investigador con los estudiantes hizo que se sintieran más seguros a la hora de enviar los mensajes, lo que logró que más adelante el estudiante se sintiera motivado por seguir el proceso solo, pero esta vez con ayuda de materiales que en la clase de inglés no se había sentido interesado por portarlos y darles un uso.

De la misma manera, se encontraron algunas dificultades pues, al inicio de la intervención los estudiantes se sentían un poco cohibidos ya que manifestaban que su nivel de inglés no era lo suficientemente bueno para hacerse entender y así mismo entender a sus Pen pal. El problema de sentirse cohibidos al abordar un proceso de comunicación es que se evidencia la falta de confianza en la propia capacidad pues, para comunicarse el estudiante era necesario que ellos sintieran la seguridad de que podían hacerlo; en este proceso siempre estuve presente como docente investigador para aclarar dudas y ayudar a los estudiantes a escribir sus mensajes. Cabe recordar que los estudiantes no llevaban un proceso en inglés debido a que, por el sistema de contratación que maneja la Secretaria de

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Educación, los estudiantes llevaban más de un año sin profesor de inglés, lo que obligó a los demás profesores de las diferentes áreas a dictar esta materia. Esto hace que de alguna manera la inseguridad y la falta de confianza se vea reflejada en este proceso.

A pesar de catalogarse la situación anteriormente mencionada como dificultad, es aquí donde se califica como reto ya que los estudiantes después de confrontarse durante varias sesiones a la necesidad de comunicarse, dejar de ser dependientes del docente, e inician sus conversaciones haciendo uso de las herramientas de apoyo que llevaban al aula.

Se evidenció que no todos los estudiantes recibían respuesta a sus mensajes lo que hacía que en ocasiones se sintieran desmotivados pues consideraban que esto lo generaba su nivel de inglés; pero a pesar de esta frustración inicial, ninguno de ellos se retiró del proyecto, por el contrario lo que hacían era que en cada sesión trataban de buscar un Pen pal diferente hasta que lograran respuesta de alguno.

“Me sentí aburrido porque no me respondieron pero a la vez emocionado porque también pude enviar otro mensaje a otra persona” Diario de campo.

Miguel Angel, octubre 15 2014

A pesar de las dificultades, para los estudiantes que hicieron parte de este proyecto, el utilizar las TIC y el inglés fue importante y significativo ya desde el inicio fue claro para ellos que estaban utilizando el idioma para un propósito específico que es el de promover CCI.

Cambio de actitud frente al reconocimiento de diferentes culturas

Esta categoría surge al analizar los datos que dan cuenta del proceso de los estudiantes que al inicio de la experiencia hacen juicios despectivos frente a las diferencias entre culturas, y que tienen una transformación después de que los estudiantes tienen conversaciones con los Pen pal.

“Hoy me hablo una china de Francia y yo le pregunte que si era verda que ellos no se bañaban y ella se rio y me dijo que si era verda pero que no siempre

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

que solo cuando era invierno pero ellos no son cochinos, yo pensaba que eran cochinos pero ya después entendí que era porque les daba frio cuando había invierno”[sic] Diario de campo. Álvaro, octubre 3 2014

“Este proyecto me hizo cambiar de opinión aserca de otros países y personas porque yo no conocía Bien su cultura antes yo pensaba que los de ee.uu eran muy escamosos ahora creo que son personas muy divertidas”[sic] Diario de campo. Miguel Angel, noviembre 12 2014

Estos procesos de cambio están mediados por las siguiente subcategoría:

Reconocimiento del otro y respeto frente a la diferencia

Aparte de que los estudiantes empiezan a reconocer las diferencias entre culturas en manifestaciones como: A propósito del dato en el que Álvaro habla del Pen pal de Francia y la pregunta de si se bañaban o no, Álvaro continúa diciendo:

“... yo si me baño todos los días pero aquí no hace invierno... pero por eso no se debe despreciar a la gente porque ella no tiene la culpa de que alla no tengan el mimo clima de aquí”[sic] Diario de campo. Álvaro, octubre 3 2014

Se evidencia el hecho de que los estudiantes llevan este conocimiento a la práctica en el reconocimiento y el respeto por sus compañeros de clase que no participaron del proyecto, tal como lo manifestó Álvaro en su diario de campo el 3 de octubre de 2014 cuando dice:

“Como por ejemplo Jorge el de mi salón todos lo molestamos y le decimos cochinin porque el no se baña pero una vez nos conto que les tocaba a el y al hermano levantarse a las cuatro de la mañana a bañarse con baldes de agua y eso era muy frio entonces el se bañaba por las tardes pero yo no le creía pero ahora si le creo a Jorge”[sic]

De acuerdo a los aspectos que menciona Byram (1994) respecto a la CCI sobre el cambio de actitud, es evidente que los estudiantes generan conciencia como se evidenció

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

anteriormente en los datos extraídos de los diarios de campo de los estudiantes frente a la diferencia además, esa actitud incluye también la curiosidad y la capacidad que tiene el estudiante de abrirse a ver otras culturas y leerlas sin juzgarlas.

A pesar de que Rose, (2003) y Warschauer (1997) consideran que para desarrollar este tipo de competencia o para utilizar una herramienta Web con el fin de promover CCI no es importante el nivel de lengua, los estudiantes se vieron afectados y al comienzo un poco intimidados ya que reconocían no tener el nivel de lengua suficiente para poderse comunicar de manera asertiva, como se vio evidenciado en los siguientes datos:

“... nos llevaron otravez al divino niño para por fin enpesar a chatear con otra gente pero no entendia algunas palabras del penpal word poneso utilize el traductor para poder entender algunas palabras que no sabia”[sic] Diario de campo. Sebastian, octubre 2 2014

Esto fue lo que respondieron unos estudiantes a la pregunta ¿Alguno de ustedes había utilizado esta u otra herramienta para comunicarse con personas de otros lugares del mundo? En el grupo focal:

“Alvaro: No, pues yo tengo Facebook y chateo con mis amigos pero todos viven en Colombia.

Sebastian: A mí una vez me envió la invitación una china, era como gringa, pero yo no la agregue porque no sabía cómo hablarle en inglés.

Investigador: Y entonces ¿Cómo hiciste para dialogar con tus Penpal?

Sebastian: Ah! Pero es que usted nos dijo que íbamos hablar sobre nuestra cultura y la cultura de ellos entonces yo ya sabía de qué hablarle pero a la china que le digo, yo no sabía que decirle.

Fabian: A mí también me paso lo mismo y no lo agregue porque no le entendía nada pero cuando uno ya sabe de qué hablar pues uno mira el diccionario o el traductor.” Noviembre 28 2014

Se evidencia que en el diario de campo de Sebastián, él manifiesta que hubo dificultad al comunicarse con sus Pen pals debido al bajo nivel de inglés que poseía;

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

pero, en el grupo focal los estudiantes manifiestan que el nivel de inglés no era importante al momento de la comunicación siempre y cuando hubiera un tema específico con el cual se iba a iniciar la conversación.

“Hoy vi penpal y no me han respondido me sentí mal porque no me escribieron” Diario de campo. Michel, octubre 22 2014

“Me enviaron un mensaje de un muchacho llamado Mauricio y me sentí muy alegre porque me conto sobre Irlanda” Diario de campo. Jorge, octubre 27 2014

Uno de los problemas a la hora de tener comunicación con un Pen pal es la falta de propósito, lo que Warschauer (1995) denomina como “Lack of purpose” donde afirma que escribir a personas de otras partes del mundo puede ser al inicio una experiencia emocionante pero, para muchos estudiantes esa emoción inicial puede desaparecer; considera que según su experiencia, el intercambio de correo puede llegar a ser mediocre si no están integrados de alguna manera en el currículo del curso o si no existe un fin por el cual se están llevando a cabo la comunicación por correo. Esto nos da a entender que al inicio del proceso para los estudiantes era muy importante el nivel de inglés ya que según ellos, con un bajo nivel el proceso de comunicación sería difícil; pero, cuando se les dio la instrucción sobre cómo se iba a manejar el correo y sobre que era importante que hablaran, entonces aquí lo importante para ellos era empezar a preguntar todo aquello que sentían curiosidad de conocer y así mismo mostrar todo lo que conocían acerca de su cultura; entonces aquí ya para ellos el nivel de lengua no fue importante.

Quizás el hecho de no tener un nivel por lo menos básico⁸ en inglés fue el motivo por el cual sólo se evidenció el primer aspecto que menciona Byram, “el

⁸Según el Marco Común Europeo (2002), un estudiante con un nivel básico en inglés Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

cambio de actitud” y no permitió que se diera paso en su totalidad a los demás aspectos, pues aunque conocieron aspectos de otras culturas como la música, las prácticas asociadas a las estaciones del año, el deporte, etc; la adquisición de conceptos no fue suficiente para que se llegara al conocimiento de esos mundos diferentes.

Considero que, independientemente del nivel de lengua que posean los estudiantes, es fundamental que durante el desarrollo de la competencia intercultural se presente en el aula la interacción, para que el estudiante sea capaz de comparar su propia cultura con la cultura que está conociendo y tome conciencia de las semejanzas y diferencias que existen entre ambas desde el respeto y la convivencia.

De acuerdo con Gómez (2014) el aula de clase no solo debe ser un lugar donde se enseñe la gramática y las habilidades para aprender una lengua, sino además, debe ser un lugar donde se promueva la interculturalidad a través del uso de la lengua. Pues, en esta investigación se evidenció como los estudiantes al verse inmersos en las conversaciones con los Pen Pals su iniciativa por aprender el idioma y por hacer el esfuerzo de entender y de hacerse entender se dio de una manera natural ya que empezaron a buscar herramientas para poder desenvolverse en la conversación sin necesidad de que estuviera el maestro investigador; por tal motivo, los estudiantes recurrieron a los diccionarios y traductores.

Para iniciar las conversaciones fue muy útil los imaginarios que los estudiantes tenían sobre algunos países como China, Francia, que se vieron evidenciados en el grupo focal con afirmaciones como:

“... yo también pienso que todos somos personas diferentes, hablamos diferente y pensamos diferente... las costumbres son diferentes, por ejemplo en China comen ratas y nosotros lo vemos como un asco pero ellos lo ven muy normal”

Natalia. Noviembre 28 2014

habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

“Yo le pregunte a una que era como de arabia saudita porque el nombre eran unos signos todos raros y le dije que si era verdad que los hombres podían tener muchas novias y no me respondió” [sic] Jorge. Noviembre 28 2014

Aquí también se puede traer a colación lo que comenta Álvaro en su diario de campo cuando habla del Pen pal de Francia; los estudiantes reconocen que el conocer nuevas culturas hizo que en unos, los estereotipos que tenía sobre ciertas personas cambiara y en otros, esos imaginarios fueron los que permitieron establecer conversaciones con los Pen pal; como lo manifiesta Byram (1994) en el tercer saber “Attitudes”, en donde el estudiante con su actitud y curiosidad logra reconocer prácticas similares o diferentes a la propia cultura. Atienza (2005) afirma que:

“La primera hipótesis que la persona puede haber formado en un momento dado generalmente es el resultado de su interacción con el individuo de la otra cultura, la actitud hacia esa otra cultura es dinámica y flexible, la actitud de interactuar con personas de culturas diferentes de la propia es de curiosidad e interés por explicar las diferencias observadas. La persona está dispuesta a modificar el estereotipo formado o la primera hipótesis en caso de que la nueva información la contradiga.” p. 347

Estos imaginarios ayudaron a que los estudiantes iniciaran sus conversaciones haciendo preguntas sobre situaciones que al ser diferentes en nuestra cultura, se les hacía complicado comprender o aceptar. Es importante que los estudiantes, al momento de aprender una lengua extranjera lleguen a entender y comprender la cultura que se está conociendo donde se disminuya la posibilidad de sufrir un choque cultural⁹ y la creación de prejuicios, y, de esta manera, sea posible que los estudiantes desarrollen una competencia intercultural.

⁹ Según Hofstede (2001), el choque cultural se produce cuando una persona está en un entorno diferente y supone que las personas que lo rodean deben comportarse de la misma manera que él/ella se comportan; pero cuando esta persona no comprende el actuar, ciertos hábitos y comportamientos de otros puede generar malestar o incluso hasta el rechazo de esas diferencias.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Por otro lado, así como los estudiantes identificaban diferencias entre culturas como las anteriormente mencionadas, así mismo se dieron cuenta que las personas de las culturas que estaban conociendo también tenían miradas diferentes sobre lo que es Colombia.

“... a pesar de que menciona muchas cosas malas de Colombia menciona cosas buenas es chebre saber que no todos nos ven como matones drogas no me gusta cuando hablan asi de bogota.” [sic] Diario de campo. Jordy. Octubre 3 2014

El estudiante reconoce que hay personas que tienen una mirada diferente de nuestro país a lo que él creía. La CI es la habilidad para entender y relacionarse entre culturas la cual implica aprender como nuestra propia cultura es vista por personas alrededor del mundo.

A pesar de que existen diferencias entre culturas, los estudiantes reconocen una igualdad reflejada en la aceptación del otro como un igual; Esto se ve evidenciado en la respuesta de la encuesta cuando se hace la siguiente pregunta: ¿El concepto que usted tenía acerca de las personas que viven en otros países, ha cambiado después de hablar con alguna de ellas?

“Si, que ellos son personas iguales a nosotros lo que cambia es el idioma y sus costumbres” Noviembre 14 2014.

“Helo you like to practice english with me. i am Sebastian i from Colombia. i want to know about you culture and i would like to know what kind of music do you like. i like reggeton, salsa, rap, people who listen to this music dress in a urban way, with caps and leather jackets with handles those who listen to the gender of salsa dress shirt so colorful pants, open shirt, etc.” [sic]

Registro de las conversaciones por medio de Penpal World.

“El usuario usedID:10607254 es un Pen pal colombiano, los compañeros se preguntan el por qué agregó este estudiante un pen pal colombiano si la idea es conocer nuevas culturas a lo que el estudiante responde: “pues es que ella era de Cali pero de pronto a ella no le gusta lo mismo que a mí me gusta, o por

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

ejemplo ella me decía que allá les gustaba mucho bailar salsa pero a mí me gusta el regaeton. Hubieron [sic] muchas cosas que eran diferente” Diario de campo del maestro investigador, octubre 3 2014

El estudiante ya empieza a reconocer que no solo en los extranjeros hay culturas diferentes; el estudiante es consciente de que aun viviendo en el mismo país podemos pensar y tener formas distintas de significar.

Mientras la competencia comunicativa se refiere a la habilidad que tiene el hablante de interpretar mensajes y de negociar su significado con otros hablantes (Hymes 1996); la competencia comunicativa intercultural se refiere a la habilidad que tiene el hablante de interactuar con personas de otras culturas reconociendo las diferencias entre las dos culturas (Byram 1994).

En medio del proceso y la implementación del proyecto; en una de las clases se presentó un inconveniente entre los estudiantes (que no participaron en el proyecto) porque uno de ellos (estudiante costeño) llevó puesta una “gorra” que a consideración de sus compañeros era fea y extravagante por sus colores; a pesar de que el estudiante dijo que en la ciudad de donde venía “esa era la moda” sus compañeros seguían haciendo mofa de su “gorra” lo que hizo que este estudiante se molestara y se presentara el enfrentamiento con sus compañeros. En medio de la discusión y el enfrentamiento, uno de los estudiantes que participaron en el proyecto se acercó al docente investigador y manifestó lo siguiente:

“Profe, que tal que yo hubiera tratado mal a mis Pen pals solo porque no les gusta lo mismo que a mí” Diario de campo del maestro investigador. Noviembre 4 2014

Según Canclini (2004) toda diferencia que exista entre el “ellos” y “nosotros” se considera negativa y excluyente lo que hace imposible que se pueda establecer una comunicación intercultural ya que esta implica entrar en diálogo con el otro, y cuando esto sucede entonces se reconoce a ese otro como alguien igualmente válido.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Considero que el estudiante analiza las dos situaciones, lo que está viviendo en el salón de clase con sus compañeros y la experiencia con sus Pen pals, lo cual me hace pensar que el estudiante asume una postura objetiva de respeto y reconocimiento del otro llevando lo aprendido en la experiencia a su diario vivir con las personas que lo rodean.

Como docentes, y de acuerdo con lo que defiende Byram (2008), es importante fomentar el aprendizaje y la sensibilidad cultural en el aula; ya que si no se hace el ejercicio de que los estudiantes puedan tener contacto con comportamientos propios de la cultura que están conociendo, se puede seguir cayendo en situaciones de malentendidos y creación de prejuicios como se mencionaba anteriormente acerca del choque cultural; pues, a pesar de que esta vez no se está hablando de Pen Pals de Francia, China o Arabia Saudita como lo mencionaron algunos estudiantes en los datos extraídos del grupo focal y los diarios de campo; de una u otra manera se genera un choque en donde los estudiantes consideran que la forma de vestir de su compañero no es aceptable ya que no es similar a la manera como ellos visten. Ese choque cultural no solo se da con culturas extranjeras pues el hecho de vivir en otra ciudad ya los estudiantes se enfrenta a un compañero que viene de una cultura diferente. Lo positivo de este caso es la reflexión que hace uno de los estudiantes que participaron en el proyecto y que se evidenció en el diario de campo del profesor donde se manifiesta la reflexión que hace uno de los estudiantes que participaron en el proyecto acerca de la situación del estudiante “costeño”.

En este caso, la CCI incide en la transformación de las relaciones de convivencia en el aula ya que esta favorece el aceptar otras culturas y se más críticos con la cultura propia, además, evita en los estudiantes actitudes etnocéntricas percibiendo la otredad.

Motivación y fácil acceso hacia el conocimiento de nuevas culturas.

Esta categoría surge al analizar que los estudiantes se sienten motivados al tener la oportunidad de conocer personas de otros lugares del mundo por medio de una herramienta Web.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

“Me siento muy feliz porque por el computador voy a poder hablar con alguien extranjero de verda” [sic] Diario de campo. Alvaro. Septiembre 26 2014

Esta categoría se ve mediada por la siguiente subcategoría:

Interés por aprender.

Al sentirse motivados por conocer personas de diferentes lugares del mundo, se evidencia en los estudiantes el querer aprender acerca de otras culturas y así mismo querer mostrar a sus Pen pal parte de su propia cultura; esto se vio reflejado al ver que los estudiantes le preguntaban a los profesores de otras áreas sobre temas como el género de música que los Pen pals escuchaban, problemáticas sobre el barrio donde vivan, etc.

“Los estudiantes en algunas ocasiones abordan a sus profesores de otras áreas para hacerles preguntas sobre aspectos relevantes de nuestra cultura e información por la cual sienten curiosidad; en algunas ocasiones estos temas tienen que ver con música, las materias que se ven en la escuela y problemáticas sobre el barrio en donde viven; cabe resaltar que esta situación se dio sin ser esta una tarea asignada por el docente investigador, los estudiantes tomaron la iniciativa de hacerlo.” Diario de campo del docente investigador. Octubre 15 2014

“Los estudiantes no preguntan por lo que deben hacer sino que inmediatamente algunos sacan el diccionario; otros lo hacen solos y otros intentan con su compañero del lado (cosa que no pasa en clase ya que siempre están preguntando una y otra vez por lo que deben hacer. Después de analizar la actitud de cada uno de ellos me doy cuenta de que ya han ingresado a la página principal y algunos ya están intentando editar su perfil. Les pregunto como hicieron para llegar a esa ventana y ellos me cuentan que buscaron algunas palabras en el diccionario que hicieron que ellos entendieran lo que debían hacer. Diario de campo del docente investigador. Octubre 2 2014

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Los estudiantes, al ver que sus Pen pals así como responden a sus preguntas, así mismo quieren saber acerca de la cultura de los estudiantes, no solo muestran lo que conocen, ellos además intentan indagar con sus profesores de diferentes áreas acerca de aspectos que tanto para ellos como para sus Pen pals parecen ser relevantes.

Fue notorio como el uso de la herramienta Web 2.0 motivó a los estudiantes ya que consideraban difícil el poder tener contacto con un extranjero y esta herramienta los llevó a la cercanía de otras culturas; además, fue evidente el hecho que los estudiantes de manera autónoma ingresaran a la página y buscaran comunicarse con sus Pen pal sin que el docente investigador les indicara; utilizaban sus diccionarios y traductores; finalizada cada sesión el estudiante inmediatamente sacaba su diario y plasmaba en él lo que había hecho y lo que había sentido y aprendido durante la actividad.

El computador guía a los estudiantes a desarrollar comportamientos autónomos y además se sienten motivados a elevar su propio aprendizaje (Prensky, 2010).

“Estoy muy emocionado porque voy a conocer personas de diferentes lugares del mundo, además vamos a ir a la sala de los computadores. Yo solo tengo Facebook pero no tengo amigos gringos todos mis amigos son colombianos”

Diario de campo. Alvaro, septiembre 26 2014

Velásquez, (2002) muestra cómo el uso de una herramienta Web 2.0 y la tecnología ayudaron a que un grupo de estudiantes incrementaran su comportamiento autónomo cuando usaban el e-mail para interpretar diferencias entre culturas, además se dio cuenta de cómo esta herramienta puede ayudar al desarrollo de otras habilidades como la de la lectoescritura. Los estudiantes se sintieron motivados a escribir sus mensajes pues Pen pal World les da la oportunidad de conocer personas de diferentes lugares del mundo. Capelle (2003) dice que el internet promueve la creatividad y motiva al estudiante a obtener y ofrecer una variedad de información.

Así como en ocasiones los estudiantes se sentían desmotivados porque sus Pen pals no respondían a sus mensajes, así mismo se sentían alegres y motivados a seguir escribiendo cuando se daban cuenta que sus amigos respondían y que además de contar

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

aspectos culturales de sus países también querían conocer acerca de ellos y del país donde vivían. Además el hecho de reconocer que estas personas eran totalmente desconocidas para ellos hacia que se sintiera un ambiente de ansiedad por saber si en la siguiente clase iban a tener respuesta.

“Amo este proyecto es muy divertido y con esto aprendo ingles más rápido y conozco gente do otro país ojala me respondan me siento impaciente y además quiero que ya sea mañana para volver a seguir con este hermoso proyecto”

Diario de campo. Fabian, octubre 15 2014

Gonglewiski, Meloni & Brant (2001) consideran que la motivación de los estudiantes es más alta cuando se comunican con personas que no conocen y que más aun saben que no van a conocer personalmente.

“Es bueno porque a uno no le da pena hablar así uno se equivoque, igual no me están viendo, y si uno se equivoca pues el Penpal no le dice a uno porque a él le importa es lo que le estoy preguntando y lo que le estoy contando”.

Natalia. Grupo focal, noviembre 28 2014

Al inicio de la intervención los estudiantes se sentían un poco cohibidos al escribir, pero después de que empezaron a recibir sus respuestas a los correos que enviaban, y la ansiedad por conocer más acerca de sus Pen pals hizo que el estudiante se abriera un poco más y se arriesgara escribir contando acerca de su propia cultura. Como lo muestra la siguiente imagen: la que se aparece en la parte izquierda muestra como los estudiantes se sienten inhibidos a escribir pues se ve un texto breve y con oraciones cortas; mientras que en la imagen de la derecha se evidencia más confianza en el estudiante haciendo uso ya no de oraciones sueltas sino, construye párrafos que, aunque no estén gramaticalmente perfecto, los estudiantes intentan comunicarse con más confianza en ellos mismos.

“Helo you like to practice english with me. i am Sebastian i from Colombia. i want to know about you culture and i would like to know what kind of music do you like. i like reggeton, salsa, rap, people who listen to this music dress in a urban way, with caps and leather jackets with handles those who listen to the gender of salsa dress shirt so colorful pants, open shirt, etc.” [sic]

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

"... I like football but I don't know anything about the players you named, I want to know about them that schedule of your classes are too weird I think in latin America is very strange everything, I think this is because you live in the other side of the world. I would like to know what is your routine, what do you do in this traditional festivals. Our traditional festivals are christmass, kite's day, Halloween, love and friendship day, easter, black and white party, Barranquilla's carnival, flowers party." [sic]

Registro de las conversaciones por medio de Pen pal WORLD.

Clark (2004) considera que los estudiantes que son tímidos al expresarse en una LE encuentran que utilizando una herramienta web asincrónica se sienten menos cohibidos en expresarse ya que no conocen a la persona a quien se están dirigiendo.

Por medio de esta herramienta y la escritura, los estudiantes reconocieron también que a pesar de no tener como lengua nativa el inglés, existen similitudes en la parte gramatical que es muy frecuente en el dialogo entre jóvenes como lo es el abreviar las palabras; este tipo de abreviaciones son muy frecuentes en los chats. La estudiante hace comparaciones e intenta descubrir desde la lengua materna el significado de la letra "u" de acuerdo a la conversación establecida con su Pen pal. Esto se vio reflejado en la pregunta que se hizo en la encuesta: ¿Ha tenido esta herramienta algún efecto en su habilidad para comunicarse en otra lengua?

"Si, he aprendido que como en español también se pueden abreviar las palabras por ejemplo; Hi, how are u!" Stefany. Noviembre 14 2014

Este tipo de herramientas ayuda a que el estudiante se exprese libremente, pues en este caso, en el transcurso de la implementación ya poco se interesaban por el nivel de inglés que poseían los estudiantes y se enfocaban más en darse a entender como para poder seguir conociendo acerca de sus culturas. En adición a esto; el análisis que se hacía al decir que primero era importante el nivel de inglés, después entra a ser secundario, pues los mensajes que se escriben, así no estén bien escritos y su nivel de inglés no sea bueno, este es funcional para la comunicación que establecen entre ellos.

Los estudiantes además manifestaron el hecho de querer visitar otro país lo que hace que haya una motivación por seguir aprendiendo de otras culturas además de abrirse la

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

posibilidad de visualizarse en un lugar diferente al que viven. Esto se vio reflejado en las respuestas que dieron a la pregunta: ¿Comunicarse con una persona de otro país tiene alguna ventaja o desventaja?

“ventaja porque cuando nosotros vayamos a otros países ya sabemos un poco acerca de ellos” Noviembre 14 2014

“Ventaja porque si algún día quiero viajar a otro país entonces ya tengo amigos que me pueden ayudar cuando yo vaya a visitarlos” Noviembre 14 2014

El estudiante manifiesta el hecho de que exista la posibilidad de visitar otro país lo que hace que haya una motivación por aprender de diferentes culturas ya que considera que aprendiendo de estas sería más fácil el asimilar cambios y similitudes entre culturas.

De acuerdo con Byram (1989), enseñar una cultura extranjera es introducir a los estudiantes a un nuevo sistema de significados y sus símbolos asociados, es darles la oportunidad de adquirir nuevas competencias y permitirles reflexionar sobre su propia cultura. Además, el aprendizaje de una lengua extranjera por medio de una herramienta tecnológica implica también el desarrollo de una nueva identidad a través de la negociación de experiencias en la cual decidimos quienes somos y nos ayuda también a expresarnos libremente a través de la participación. (Wenger. 1998).

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

6.1. CONCLUSIONES

La competencia comunicativa intercultural permitió a la luz de diferentes contextos la capacidad que los estudiantes se reconocieran e identificaran su lugar de origen y residencia para determinar contraste con otros lugares culturales y sociales del mundo, esto evidenciado desde la curiosidad que los estudiantes patentizaron por entablar comunicación con sus Pen pal, este aspecto de la competencia intercultural fue el detonante que permite que el proyecto encuentre sentido, profundización y posibles futuras aplicaciones, basados en la curiosidad y necesidad de conocimiento y exploración que se propone desde la competencia comunicativa intercultural por mantener comunicación con otros lugares del mundo y otras culturas, comprendiéndolas en su cotidianidad.

Al analizar la experiencia misma y los datos obtenidos a partir de los instrumentos, se llegó a las siguientes conclusiones de la investigación realizada. Frente al objetivo de reconocer que aspectos de la competencia comunicativa intercultural se evidenciaron en el grupo se encontró que:

En este contexto ser competente en la comunicación intercultural significa un gran esfuerzo por abrirse al otro en tanto ese otro es distinto a mí; ese otro que hace parte de un contexto cultural diferente al mío. Aquí se valora la actitud de apertura en donde mi Pen pal es mi amigo pero es un amigo diferente a mí, no es el amigo con el que comparto similitudes lo cual evidencia que hay una Competencia Comunicativa desde una perspectiva intercultural ya que existe un interés por conocer y acercarse a ese otro diferente a mí; desde esta perspectiva se evidenció el primer cambio el cual se vio reflejado no solo en el momento de la intervención y en el intercambio de mensajes con sus Pen Pals sino también se vieron reflejados en situaciones dentro del aula de clase; por ejemplo, la manera como ellos asimilan la situación frente al estudiante que viene de otra ciudad y quien usa accesorios llamativos, también como luego de haber tenido los estudiantes la experiencia de haber estado en el proyecto, empiezan a cambiar el trato con el compañero

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

que manifestaba por qué no podía bañarse todos los días. Como resultados de la capacidad de reconocimiento del otro en la competencia de comunicación intercultural, se posibilitaron cambios evidentes en los ejercicios de reconocimiento y respeto en el aula, si bien los cambios masivos exigirían una mayor profundización y avance del proyecto, algunos ejercicios grupales mostraron que la capacidad de aceptación de los estudiantes frente a otras culturas y costumbres incidieron directamente en el trato en el aula entre ellos, esto reflejado en las modas , maneras, jerga y comportamientos como aceptan a sus propios compañeros.

En el contexto de esta investigación, la Competencia Comunicativa Intercultural se logra a partir de cómo estos estudiantes logran comunicarse, el esfuerzo que ellos hicieron para interpretar y comprender lo que sus Pen pal querían decir, pues más allá de un nivel de inglés que demanda tener para poder ser competente comunicativamente, los estudiantes reconocieron al inicio su falencia pero, en lugar de desistir y abandonar el proyecto, buscaron estrategias como lo fue la ayuda de diccionarios y traductores; además de la motivación que fue un factor importante para continuar y solucionar los inconvenientes lo cual hizo que más adelante sintieran más confianza en ellos mismos y ya no vieran el nivel de inglés como una dificultad para poder comunicarse.

Frente al objetivo de identificar el impacto que tiene el uso del Pen pal al promover la competencia comunicativa intercultural se encontró que:

En esta investigación, el mediador no era el libro de inglés como usualmente se hace en las clases, en este caso el mediador fue la herramienta Web Pen pal World; pero, esta mediación va más allá de la herramienta, aquí la mediación va hacia el encuentro con el otro ya que la herramienta propicia unas formas particulares para que los estudiantes tuvieran la posibilidad de encontrarse con el otro, lo que hizo que los amigos extranjeros fueran los que impulsaran a los estudiantes a que se aproximaran al conocimiento de otras culturas.

Los estudiantes se sintieron motivados al saber que iban a conocer aspectos culturales de diferentes lugares del mundo a través de personas que iban a contar sus propias

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

experiencias por medio de la herramienta Pen pal World, y no por los textos que en ocasiones ven en los libros y a cuyos contenidos muchas veces no les ven importancia. El hecho de tener contacto con estas personas y el involucrar la cultura además de permitir el promover la CCI también permitió que los estudiantes se motivaran más por la clase de inglés.

Con esta herramienta los estudiantes tuvieron la oportunidad de compartir su cultura al mismo tiempo que reconocer una extranjera. De acuerdo a las investigaciones que se nombraron anteriormente se muestra que la CI abre las puertas a diferentes puntos de vista, comportamientos, creencias, etc., que no son hoy día ajenos a nuestros estudiantes. Así que, después de haber involucrado en la clase de inglés esta herramienta, hubo una ruptura en cuanto a la distancia en donde los estudiantes fueron situados en un contexto diferente al aula de clase, lo cual logró desarrollar en el estudiante un interés por aprender y conocer más acerca de otras culturas, afirmando el reconocimiento de la propia.

6.2. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

En caso de que alguien esté interesado en utilizar una herramienta asincrónica como Pen pal World para promover la CCI es importante tener en cuenta los siguientes aspectos para que sea una experiencia enriquecedora.

- * Es necesario posibilitar que en la institución se cuente con equipos y conexión a internet.
- * Al utilizar una herramienta asincrónica o sincrónica en donde se vea involucrada la identidad del estudiante, es necesario seleccionar el rango de edad de las personas con las que el estudiante se va a comunicar.
- * Es importante reconocer que a pesar de no ser un impedimento para comunicarse, es importante trabajar en el nivel de inglés de los estudiantes antes de enfrentarlos a conversaciones con personas que ya manejan el idioma.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- * Debido a que los estudiantes deben esperar a que sus amigos Pen pal respondan a los mensajes, se facilita el proceso y es más enriquecedor si se tiene del otro lado alguien quien también esté interesado en el tema y quisiera hacer un intercambio con sus estudiantes extranjeros y los estudiantes del proyecto.
- * Considero que el tema de la CCI ligada a una herramienta que involucre las TIC en un contexto como este en el que fue realizada la investigación, podría tener un impacto mucho mayor si se tomara como una de las actividades dentro del aula pues los estudiantes consideran que es mucho más significativo poder tener la oportunidad de comunicarse con personas de diferentes lugares del mundo en lugar de compartir experiencias por medio de un libro de texto.

FUTURAS INVESTIGACIONES

Es importante que nuestros estudiantes se sientan motivados no solo por conocer su propia cultura sino también mostrarla y por conocer aspectos de otras culturas que nos hacen diferentes. Por tal motivo considero que el estudiante que aprende una lengua extranjera debe estar abierto a las diferencias que se presentan cuando se contrasta la cultura propia con la extranjera.

Considero como futura investigación el poder dar un paso más y ya no promover la CCI sino desarrollarla por medio de una herramienta sincrónica donde involucre más la parte oral que la escrita. Me llama la atención poder desarrollar una investigación como estas en un colegio público que pertenezca a un contexto muy similar al de la Institución en donde se llevó a cabo este estudio, pues muchos de estos estudiantes por su nivel socioeconómico es difícil el acceso a este tipo de experiencias como lo es el tener contacto con personas de diferentes lugares del mundo.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

BIBLIOGRAFIA

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- AGUANDO, María. (2011). *Diversidad Cultural y mejora de la eficacia escolar*. Tesis de grado. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- ALVEAR, Carlos. (2004). *Manual de historia de la cultura*. Limusa Noriega Editores. México D.F.
- ATIENZA, J. (2005). *¿Cómo se ven? ¿Cómo nos ven? Atrapados en los estereotipos*. Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- BARAÑANO, Asensión. (2007). *Diccionario de Relaciones Interculturales: diversidad y globalización*. Editorial Complutense.
- BARROS, Pedro, LÓPEZ, María y MORALES, Jerónimo (2002). *La lengua en su entorno. Implicaciones intra e interculturales aplicadas a la enseñanza de las lenguas*. Actas III. Centro virtual Cervantes.
- BAUSELA, E. (1992). *La docencia a través de la investigación-acción*. Revista Iberoamericana de Educación, 20, 7-36. Disponible en <http://www.rieoei.org/deloslectores/682Bausela.PDF>.
- BONILLA, Elsy. (2005). *Más allá del dilema de los métodos*. Editorial Norma. Bogotá, Colombia.
- BUENAVENTURA, N. (2001). *Los hilos invisibles del tejido social*. Editorial Magisterio.
- BUENDIA, L. (1996). *Formación de los profesores para una escuela intercultural*. En I Jornadas sobre invernaderos e inmigrantes: Marginación y educación intercultural. Almería
- BYRAM, Michael. (1989). *Cultural studies in Foreign Language Education*. Multilingual Matters.
- _____. (1994). *Teaching-and-learning Language-and-culture*. Multilingual Matters.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- _____. (2008). *From foreign language education to education for intercultural citizenship*. Cromwell. Gran Bretaña
- CALDERÓN, S. (2004). *Integración del aspecto cultural en la clase de inglés*. Educación Secundaria.
- CANALE, M & SWAIN, M. (1989). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing” en TRUJILLO, F. (2001). Objetivos en la enseñanza de lenguas extranjeras: de la competencia lingüística a la competencia intercultural. Universidad de Granada.
- CANCLINI, N (2004). *Diferentes, desiguales o desconectados*. Revista CIDOB d’Afers Internacionals, núm. 66-67, p. 113-133
- CASTAÑEDA, M. (2011). Adolescent Students' Intercultural Awareness When Using Culture-Based Materials in the English Class. *PROFILE*. Vol. 14 (1). 29 – 48.
- CASTRO, Damaris. September 2007. Inquiring into Culture in our Foreign Language Classrooms. *Colombian Applied Linguistic Journal*. No 9. 13
- CHAPELLE, C. (2003). English language learning and technology: Lectures on applied linguistics in the age of information and communication technology. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- CLARK, M. (2004). “Because we are shy and fear mistaking” Computer mediated communication with EFL writers. *Journal of basic writings*. Vol. 23, #2. P. 23 – 48
- DAMEN, Louise. (1987). *Culture learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. Addison-Wesley Publishing Company.
- DEL ARCO BRAVO, I. (1998). *Hacia una escuela intercultural. El profesorado: formación y expectativas*. Lerida. Editions Universat de Lleida.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- DÖRNYEI, Z. (2001). New themes and approaches in second language motivation research. *Annual Review of Applied Linguistics*. 21. P. 43 - 59
- EDGBERT, J, HANSON-SMITH, E, Eds. (1999). *CALL Environments: Research, practice and Critical Issues*. Alexandria, VA: TESOL.
- ELLIOT, John. (1990). *La investigación -acción en educación*. Ediciones Morate, S.A., España.
- FREEMAN, Donald. (1998). *Doing teacher-Research: From Inquiry to Understanding*. Heinle & Heinle. Canada.
- GARDNER, R. (1993). A student contribution to second language learning. Part II: Affective variables. *Language teaching* 26. P: 1 – 11.
- GEERTZ, Clifford. (2003). *La interpretación de las culturas*. Gedisa. Barcelona.
- GENC, B & BADA, E. (2005) Culture in language learning and teaching. *The Reading Matrix*. Vol. 5 (1). 73 – 84
- GIMENEZ, G. (2007). *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. México. CONACULTA ITESO.
- GÓMEZ, L. (2012). Desarrollo de la competencia comunicativa intercultural mediante la lectura de textos literarios auténticos: una perspectiva constructivista. *PROFILE*. Vol. 14 (1). 49 – 66
- GÓMEZ, L. F. (2014). Relational teaching: A way to foster EFL learners' intercultural communicative competence through literary short stories. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(2), 135-150.
- GONGLEWISKY, M, MELONI, C & BRANT, J. (2001). Using E-mail in foreign language teaching: Rationale and suggestions. <http://iteslj.org/techniques/Meloni-Email.html>.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- GUERRERO, M. (2012). The use of Skype as a synchronous communication tool between foreign language College students and Native students. *HOW, A Colombian journal for Teachers of English*. (19) 33 – 47
- HALVERSON, Rachel. (1985). *Culture and Vocabulary Aquisition*. Foreign Language Annals, 18, (4). University of Texas.
- HOFSTEDE, G.H (2001) *Culture's consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Sage.
- HYMES, Dell. (1996) “Acerca de la competencia comunicativa”, Forma y Función (9), Santafé de Bogotá, junio de 1996, pp. 13 - 37.
- IGLESIAS, I. 2003. Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas. Carabela, núm. 54, p. 5-28.
- ILLANAS, Patricia. (2012). *La interculturalidad como propuesta transversal en la Educación Infantil*. Tesis de grado. Universidad de Valladolid, Segovia.
- JANICA, D, REY, L & ROSADO, N. (2006) Characteristics of Effective Intercultural Multimedia Material in the English Language Class. *HOW, A Colombian journal for Teachers of English*. (13) 153 – 164
- JAUREGUI, K. (2011). La negociación de procesos de escritura a través de la videdocomunicación. Quaderns de Filologia. Estudis linguistics. Vol. XVI. Pag. 81 - 103
- JIMENEZ, V. (2012). *Representación de la identidad social de los estudiantes adolescentes de inglés como lengua extranjera en una comunidad de aprendizaje virtual en Facebook* (tesis de pregrado). Universidad Francisco José de Caldas. Bogotá.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- JORDAN, J. (1996). *Propuestas de educación intercultural para profesores*. Barcelona. CEAC.
- LEVY M. (1997) *CALL: context and conceptualisation*, Oxford: Oxford University Press.
- MILES, M. B. & HUBERMAN, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Ministerio de Educación Nacional (MEN). (2006). *Formar en lenguas extranjeras: Inglés ¡el reto!* Estándares Básicos de Competencia en Lenguas Extranjeras: inglés. Serie Guías # 22. Colombia.
- Ministerio de Educación Nacional (MEN). (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid.
- MORGAN, D. L. (1997). *Focus groups as qualitative research*. Thousand Oaks, Calif: Sage Publications.
- NIETO, E & MILLAN, G. (2006). *Educación, interculturalidad y derechos humanos*. Dríada. México
- NORTON, L. (2009). *Action research in teaching and learning: A practical guide to conducting pedagogical research in universities*. London: Routledge.
- NUNAN, D. (1992). *Research methods in language learning*. Cambridge language teaching library. Cambridge: Cambridge University Press.
- O'DOWD, R. (2007). *Online intercultural exchanging: An introduction for foreign language teachers*. Cronwell. Gran Bretaña
- PATEL, F, MINGSHENG, L & SOOKNANAN, P. (2011). *Intercultural communication: Building a global community*. Sage
- PAULUS, N. 1999. *De la importancia de la identidad, en un contexto de distinciones*. Cinta moebio 6: 314-321 www.moebio.uchile.cl/06/paulus.htm

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- PEÑAHERRERA, M & COBOS, F. (2010). En SORIANO, E, GONZALEZ, A & ZAPATA, R. (2010). *Retos internacionales ante la interculturalidad*. Cap. Herramientas virtuales sincrónicas y asincrónicas para el aprendizaje intercultural. P. 781. Universidad Almería.
- PHILLIPS, P. P., & STAWARSKI, C. A. (2008). *Data collection: Planning for and collecting all types of data*. San Francisco: Pfeiffer
- Plan Decenal de Educación 2006-2016. Lineamientos en TIC. Tomado de http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/articles-166057_TICS.pdf
- PRENSKY, M. (2010). *Teaching digital natives: Partnering for real learning*. Thousand Oaks, Calif: Corwin.
- REAL, S. (2009). *Developing students' intercultural competence through literature circles* (Tesis de maestría). Universidad Francisco José de Caldas. Bogotá.
- República de Colombia. (1994). *Ley General de Educación*. Unión, Colombia.
- RITLYOVÁ, A. (2009). *Cultural Studies in Language Teaching*. Prešov University. Slovak Republic.
- ROBINSON, Gail. (1988). *Crosscultural Understanding*. Prentice Hall. 133
- ROSE, C. (2003). *Intercultural learning 2*. (October - 30- 2003). British Council. www.teachingenglish.org.uk/articles/intercultural-learning-2.
- SAGOR, R. (2005). *The action research guidebook*. Thousand Oaks, California. Corwin Press.
- STEPP-GREANY. (2002). *Student perceptions on language learning in a technological environment: implications for the new millennium*. *Language learning and technology*. Vol. 6, No.1, January 2002, pp. 165-180
- STEVENS, T. (2004). *What is snail mail. The lost art of letter writing*. Canada

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

- STRAUSS, A & CORBIN, J. (1990) *Basics of Qualitative research. Grounded theory applications and techniques*. London. Seige Publications.
- SUNDMAN, Lana. (2006). *PENPALS*. Crafts and hobbies. United States of America.
- VASILACHIS, Irene. (2006). *Estrategias de Investigación Cualitativa*. Editorial Gedisa. Barcelona.
- VELASQUEZ, J. (2002). *Intercultural understanding through the use of e-mail projects* (t esis de maestr a). Universidad Francisco José de Caldas. Bogotá.
- VIL , R. (2005). *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el primer ciclo de la ESO*. Universitat de Barcelona. Barcelona.
- WALLACE, M. J. (1998). *Action research for language teachers*. Cambridge teacher training and development. Cambridge: Cambridge University Press.
- WENGER, Etienne (1998). *Communities of Practice: Learning, Meaning and Identity*. Cambridge, UK: Cambridge UP.
- WARSCHAUER, Mark. (1995). E-Mail for English Teaching. Bringing the Internet Computer Learning Networks Into the Language Classroom. TESOL
- _____. (1997). Computer-mediated collaborative learning: Theory and practice. *Modern Language Journal* 81, 470-481.
- _____. (2004). *Re-envisioning reading in English as a foreign language*. *Jacet-Kanto Journal*, 5-13.
- ZEMELMAN, Hugo & QUINTAR, Estela. (2007). *Conversaciones acerca de interculturalidad y conocimiento*. México
- ZHENG. B, WARSCHAUER. M, & FARKAS. G. (2014). *Digital writing and diversity: the effects of school laptop programs on literacy processes and outcomes*. *J. EDUCATIONAL COMPUTING RESEARCH*, Vol. 48(3) 267-299.

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

ANEXOS

Anexo 1: Diario de campo del docente investigador (muestra de un ejemplo)

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

GUÍA DE OBSERVACIÓN

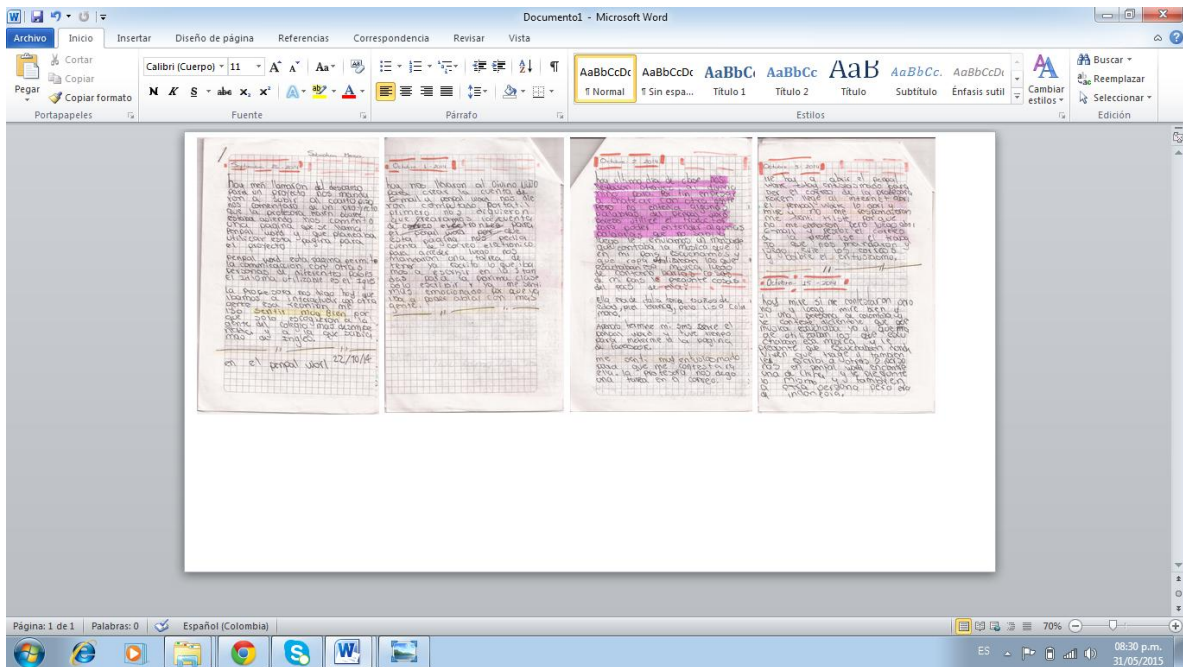
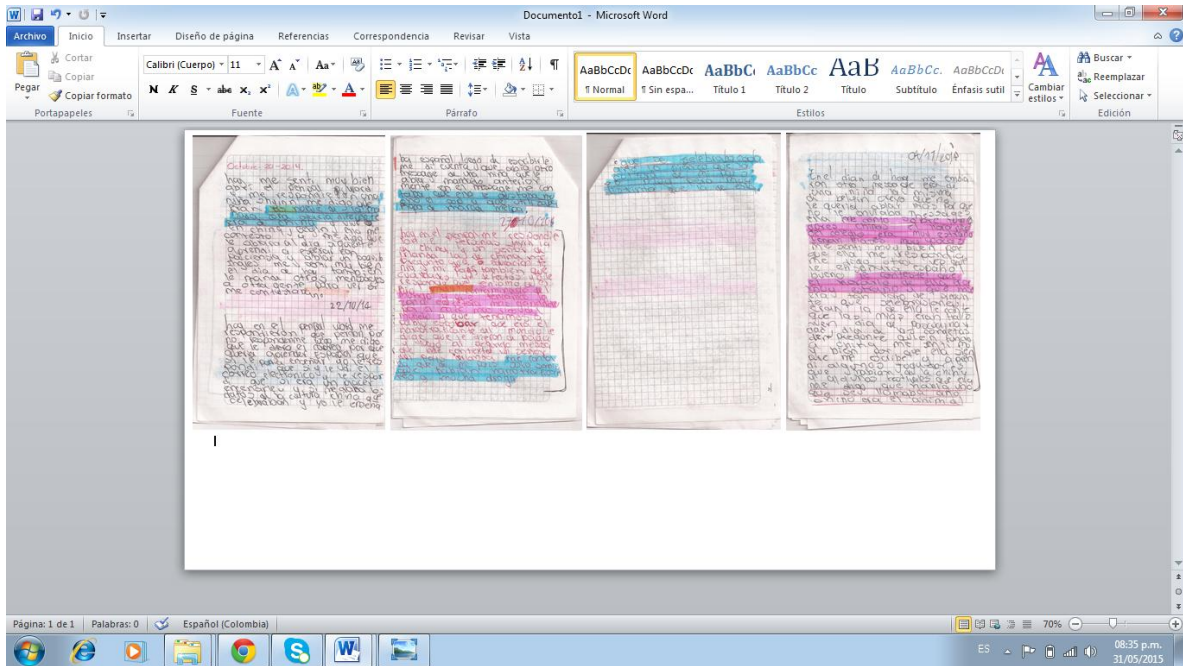
TRABAJO DE INVESTIGACIÓN COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PENPALS

FECHA	Septiembre 26 de 2014
QUE SE QUIERE OBSERVAR	
TECNICA	Presentación del proyectos a los participantes

OBSERVACION	ANALISIS
<p>Se reúne a los estudiantes que van a participar y se les explica en que va a consistir el proyecto; antes de esto ya se ha realizado una charla con los padres de familia pidiendo autorización para que sus hijos participen en el proyecto. Los estudiantes se muestran muy motivados y ansiosos ya que dicen que les parece muy "chévere" poder tener contacto con personas de otros países y el sentirse obligados a escribir en ingles hará que aprendan más vocabulario "Sebastián Meza".</p> <p>La gran mayoría comenta que ninguno tiene amigos extranjeros y que les llama la atención poder conocer acerca de ellos. Al mismo tiempo manifiestan que a pesar de que el escribir en ingles les servirá para aprender más, sienten un poco de temor ya que son consientes de que su nivel de inglés es bajo.</p>	<p>Me llama la atención el hecho de que los estudiantes se sientan tan motivados al saber que van a tener contacto con personas de diferentes partes del mundo. Además, a pesar de que son consientes de sus dificultades con el idioma, ven este proyecto como una oportunidad para aprender.</p>

Anexo 2: Diario de campo del estudiante (uno de los diarios de campo de los estudiantes)

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL



Anexo 3: Encuesta

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Nov 14.

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PENPALS

ENCUESTA PARA IDENTIFICAR CÓMO SE VE EVIDENCIADO EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN UN GRUPO DE ESTUDIANTES EXPUESTOS AL APRENDIZAJE DEL INGLÉS POR MEDIO DE PEN PAL

Nombre de la institución:	Género: M <input checked="" type="checkbox"/>	Edad 14
---------------------------	---	--------------

DIENA MORENO CEPED

Con el objeto de llevar a cabo una investigación que conduzca a conocer como evidencia el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural usando Pen Pal, solicito cordialmente su colaboración para diligenciar con objetividad, certeza y veracidad esta encuesta.

Esta encuesta tiene carácter anónimo por parte de quien la responde. Sus respuestas contribuyen a la investigación que será aplicada a estudiantes de séptimo grado.

Marque con una X la resp. esta que considere adecuada y justifique su respuesta si la pregunta lo requiere.

1. ¿Cuál fue la primera reacción, pensamiento o sentimiento que tuvo al saber que iba hablar con un extranjero?

- a. Miedo b. Alegría c. Emoción d. Curiosidad e. Interés

Comentario:

sentí curiosidad por saber más acerca de su cultura

2. ¿Siempre que ha aprendido algo diferente acerca del mundo y de las costumbres de las personas con las que se ha comunicado?

SI NO

Comentario:

si aprendí que Colombia es un país rico en cultura y que en Francia las personas no estudian no estudian tanto como en nuestro país Colombia

3. ¿El concepto que usted tenía acerca de las personas que viven en otros países ha cambiado después de hablar con algunas de ellas?

SI NO

Comentario:

que ellos son personas iguales a nosotros lo que cambia es el idioma y sus costumbres

4. ¿Considera que el país donde usted vive es diferente al país donde viven los Penpals con los que se comunicó?

SI NO

Porqué:

por que donde ellos viven es un país que tiene pocas horas y Colombia tiene un día / noche diferentes costumbres como la comida como los países que apenas es día en Colombia en otro país es de noche

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

5. ¿Si en lugar de ser Colombia el lugar donde usted vive fuera uno de los países de sus Penpals, se siente en la capacidad de vivir en las condiciones de esa otra cultura?

SI NO

Porqué:

no me siento capaz de vivir en otro país que no sea Colombia y no me acostumbraría a otros costumbres

6. ¿Alguna vez había utilizado esta herramienta para comunicarse con personas de otros lugares del mundo?

SI NO

Comentario:

no he usado estas herramientas ni sabía que había manera de comunicarse ni nunca la había visto

7. ¿Qué es lo que más le ha gustado acerca de esta herramienta?

Comentario

lo que más me gusta es la manera en que otros países me enseñan acerca de su cultura

8. ¿Qué es lo que menos le ha gustado?

Comentario

lo que no me gusta es que no se pueda enviar cosas de correo mensajes solo se pueden 3 mensajes

9. ¿Comunicarse con una persona de otro país tiene alguna ventaja o desventaja?

Comentario

algunas ventajas por que uno sabe más acerca de su cultura y ellos de nuestra cultura Colombia

10. ¿Han tenido esta herramienta algún efecto en su habilidad para comunicarse en otra lengua?

Comentario

no se si a tenido por que yo utilizo google

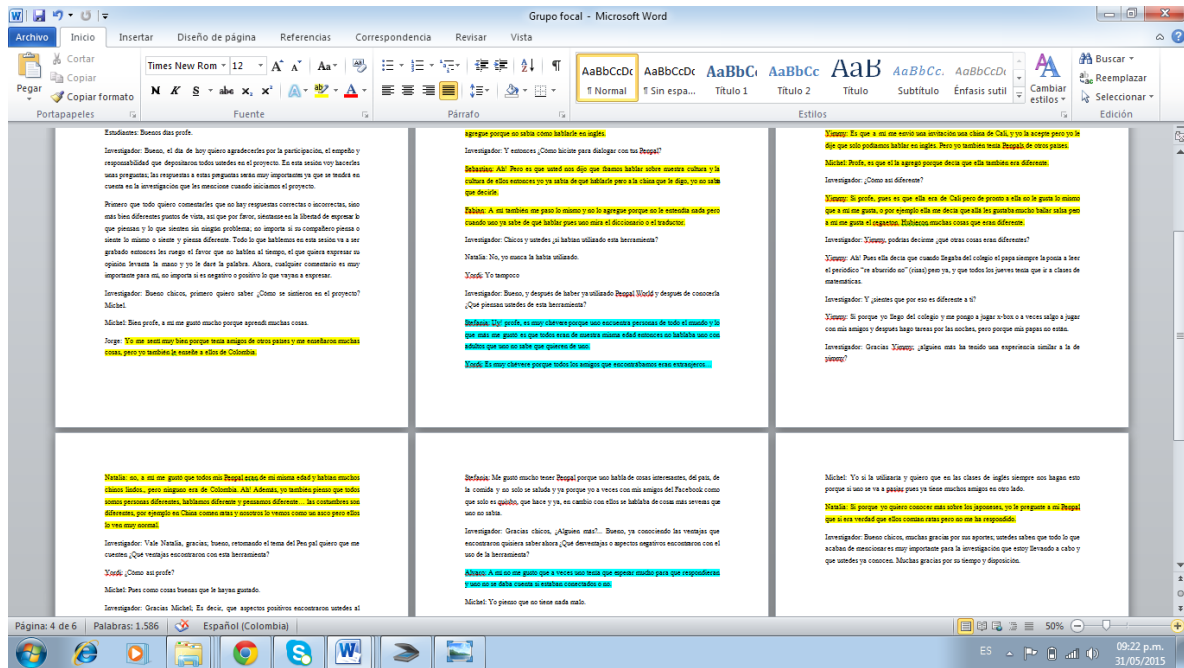
11. ¿Le gustaría seguir trabajando con esta herramienta en el futuro?

Comentario

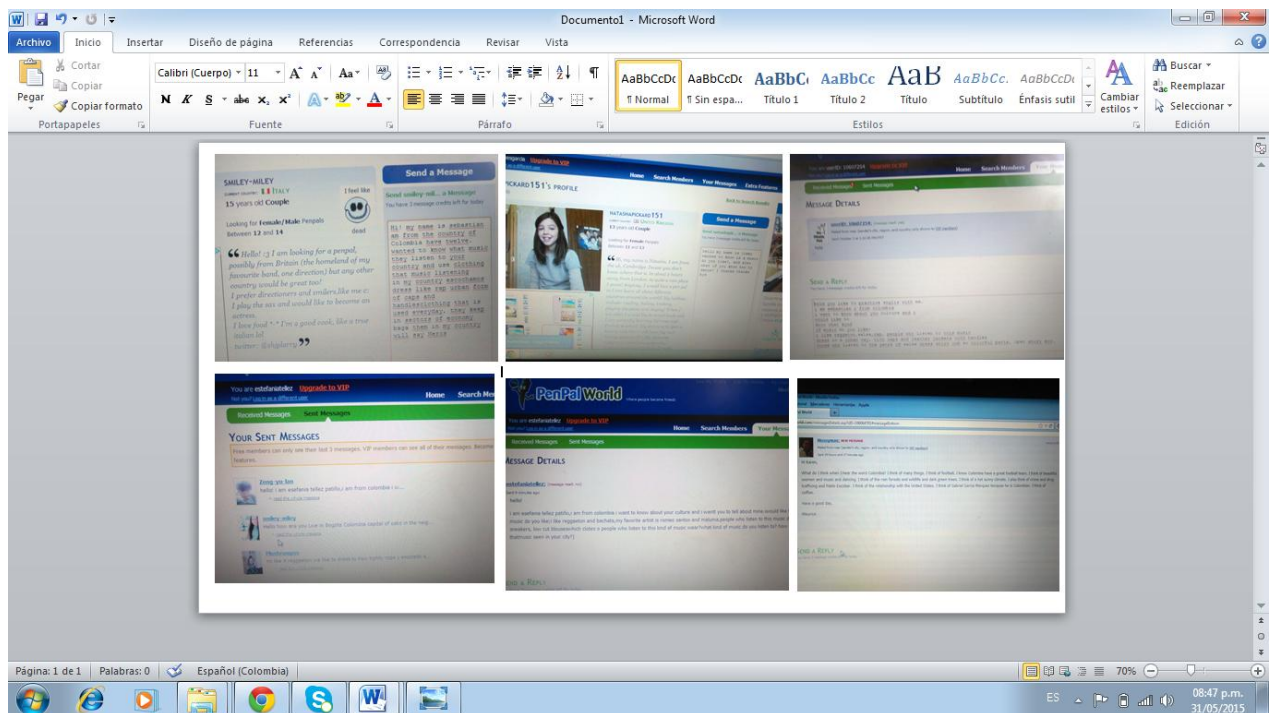
si me gustaría hablarles más acerca de su cultura país si alguna vez viajara a ese país

COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Anexo 4: Grupo Focal




Anexo 5: Conversaciones con Pen Pals



COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL POR MEDIO DE PEN PAL

Anexo 6: Permiso de la página PENPALWORLD.COM

RE: Request Inbox x 🖨️ 🗑️

 PenPal World Support <noAnswer@penpalworld.com> 10/7/14 ☆ ↶ ▾
to me ▾

Dear Karen Suarez

Thank you for your message.

I understand that you would like to use PenPal World for your research project, which is OK. Please feel free to do so.

Let me know if you need any support from me.

Thank you for supporting PenPal World.

Sincerely,
Jakob Herrmann
<http://www.penpalworld.com>

If you want to follow-up on this issue then please click this URL:
<http://www.penpalworld.com/support.asp?ID=77737&AN=1>

If no then please click on this following link:
<http://www.penpalworld.com/support.asp?ID=77737&AN=2>

Anexo 7: Permiso de padres de familia

COLEGIO SIERRA MORENA IED
SEDE D

Bogotá, enero 23 de 2014

Estimados padres de familia:

Ser bilingües es fundamental en el mundo globalizado, es por esto que el Ministerio de Educación Nacional quiere promover a través del Programa Nacional de Bilingüismo no solo las lenguas indígenas y criollas, sino también el aprendizaje de una lengua extranjera que en este caso es el inglés.

Como docente de inglés de la institución y estudiante de segundo semestre de Maestría de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, deseo desarrollar mi proyecto de investigación con los estudiantes aquí presentes. El proyecto consiste en desarrollar la competencia comunicativa intercultural en los estudiantes, partiendo del reconocimiento de su propia cultura.

Los estudiantes se verán enfrentados a exposiciones por medio de video conferencias con estudiantes de otros países en donde el único idioma que utilizarán para comunicarse es el inglés. Por tal motivo la identidad del estudiante será revelada ante diferentes jóvenes de diferentes lugares del mundo.

El propósito de esta circular es que usted como padre de familia me otorgue el permiso para que su hijo(a) participe en el proyecto, teniendo en cuenta que el contacto con estas personas SOLO se hará dentro de la institución.

Nombre del estudiante	Firma acudiente
<u>Mrs. Alejandra Nuñez</u>	<u>ROSAYANTOS</u>
<u>Daly Delfina Duarte</u>	<u>Liliana Suarez</u>
<u>AGIDY GERALDYN ALVAREZ</u>	<u>Martha Zapata</u>
<u>Marlen Lorena Marina</u>	<u>Patricia</u>
<u>Mafonso Garcia</u>	<u>Suzy Gaud</u>
<u>Diana Nidia floraz</u>	<u>Diana Gonzalez</u>
<u>ANGIE LICETH G.</u>	<u>Maria E Torres</u>
<u>Jenny Garcia</u>	<u>Sandra Garcia</u>
<u>Jean David Comacho</u>	<u>Lina Comacho</u>
<u>Karli Dyan floraz</u>	<u>John alexander floraz</u>